

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE**



**TOPIC:**

**THE IMPORTANCE OF APPLYING TRANSLATION TECHNIQUES AND TOOLS TO  
ENHANCE TRANSLATION QUALITY.**

**PRESENTED BY:**

KEVIN ODIR HERRERA FLORES HF13006  
EVA KARINA RUIZ RUIZ RR13027  
FRANCISCO JOSÉ SERRANO AGUILAR SA99015  
XIOMARA ALEJANDRA VENTURA LAZO VL07010

INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION TRANSLATION FUNDAMENTALS

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH WITH A MAJOR IN LANGUAGE TEACHING

MÁSTER. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ,

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN  
SALVADOR CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE 2024**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

MÁSTER JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA  
**RECTOR**

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA  
**VICE-RECTORING**

MASTER ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO  
**ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR**

LICENCIADO PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA  
**GENERAL SECRETARY**

LICENCIADO CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA  
**UES GENERAL ATTORNEY**

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

MASTER JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA  
**DEAN**

MASTER MARIA CRUZ JURADO  
**VICE-DEAN**

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA.  
**SECRETARY OF SCHOOL OF HUMANITIES**

**AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

MÁSTER JOSE ISRAEL OLIVA  
**INTERIM COORDINATOR OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT**

LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.  
**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

MÁSTER CRISTIAN TORRES, M.A  
**SPECIALIZATION PROFESSOR**

## RESUMEN

La traducción es una herramienta poderosa que ha permitido a lo largo de la historia acercar a pueblos y culturas, gracias a la transmisión e intercambio de ideas y saberes. Ha permitido además a las personas acceder a una mayor amplia gama de conocimientos y a una mayor autoconciencia al permitir con su aplicación que descubrimientos, artículos y libros escritos en un determinado idioma pueda ser transcrito en otros idiomas y de esta manera ser más accesibles para las personas que no se pueden permitir el viajar o aprender el idioma de la fuente original. En este documento hablamos de hecho sobre la importancia que juega la traducción en el mundo globalizado de hoy en día. Además de ello, se habla tanto de los breves inicios de la traducción, así como de las técnicas que se pueden emplear para su uso, ya que como se verá más adelante, traducir es más que solo transcribir una palabra de un idioma a otro. Por último, también se mostrarán los diferentes trabajos traducidos durante el desarrollo de este curso, los cuales comprenden temáticas diversas entre sí, desde imágenes educativas (esquemas del sistema digestivo, partes de una planta, comics), así como traducción de manuales de usuarios y artículos de índole social, para terminar con traducción de certificados de nacimiento, matrimonio y auténticas de documentos legales.

***Palabras clave:*** traducción, técnicas de traducción, herramientas de traducción, procesos, documentos.

## **ABSTRACT**

Throughout history, translation have been a powerful tool that has brought peoples and cultures closer together, thanks to the transmission and exchange of ideas and knowledge. It has also allowed people to access a wider range of knowledge and greater self-awareness by allowing discoveries, articles and books written in one language to be transcribed into other languages and thus be more accessible to people who cannot afford to travel or learn the language of the original source. This document in fact discusses the importance of translation in today's globalized world. In addition, it discusses both the brief beginnings of translation as well as the techniques that can be employed for its use, since as will be seen below, translating is more than just transcribing a word from one language to another. Finally, we will also show the different works translated during the development of this course, which include diverse topics, from educational images (diagrams of the digestive system, parts of a plant, comics), as well as translation of user manuals and articles of a social nature, to finish with translation of birth certificates, marriage certificates and authentication of legal documents.

***Keywords:*** translation, translation techniques, translation tools, processes, documents.

## INDEX

1. INTRODUCTION .....	6
1.1 Introduction .....	6
1.2 The importance of translation at present day.....	7
2. TRANSLATION PROCESS .....	8
2.1 Concept of the translation process.....	8
2.2 Translation process .....	9
2.3 Translation process steps .....	10
2.4 Translation techniques .....	10
3. TRANSLATION PROCESS .....	13
3.1 Document: Learning to Transform Oneself and Society. Week 4, module 3. ....	39
3.2 Final Project – module 3.....	64
3.3 Birth certificates (module 4).....	89
3.4 Marriage Certificates (module 4) .....	91
3.5 University Transcripts (module 4).....	97
3.6 Authentications (module 4) .....	103
4. CONCLUSIONS .....	108
5. RECOMMENDATIONS.....	110
6. REFERENCES .....	112
7. ANEXES.....	113

# 1. INTRODUCTION

## 1.1 Introduction

Translation has been present since ancient times, with the appearance of the great civilizations and the first forms of writing, since translators helped to transmit the proclaims and laws of the Governors in the different languages spoken by the subjects of their own and conquered lands, as well as to make alliances with other nations. Translation was also crucial for the expansion of the different disciplines of knowledge since ancient times and is preserved to this day. Without the help of translators in history, perhaps the modern society would not have the current knowledge it has, since all the bases of science, politics, astronomy, mathematics that were written many years ago by vanished civilizations would have been lost with the passing of time.

In this course we have learned not only the origins of translation, as well as its myths and current importance, but also the different processes involved, as well as translation techniques and tools, in order to finally be able to apply them to educational, academic and legal documents. This portfolio, in fact, seeks to bring together a bit of everything we have done during the course, for which we have divided it into the following sections.

The first section includes both the present introduction and an argumentative text where the importance of translation in today's world is explained. The second section will explain a little about the process involved in translation, both textually and graphically. Since translation process is diverse and depend on the needs of the translator, the translation process explained in this document is the one that we decided to restructure as a group for a series of activities assigned during the course. To conclude this section, five translation techniques, the importance of their use and an example of their application will be briefly explained.

In the third part, the concept of translation is defined, as well as it is included the different translations made in Module 3 and Module 4, both in their original and translated formats.

The fourth part will include an argumentative essay explaining the conclusions obtained from the translations done, and finally, the fifth part will include a series of recommendations that future students who want to take this course should take into account if they want to become professional translators in the future.

## **1.2 The importance of translation at present day**

There is a growing acceptance of the importance of knowing a second language and being able to have a smooth communication in it, both for better job or personal opportunities. However, once people have acquired a second language, many of them also believe that they could easily work as translators relying on their communication skills, but actually is that the lack of professional translators can be counterproductive for those who need to know or transmit information in another language, whether in the academic, business, legal or cultural fields.

Although it is a reality that, in order to start as a translator, it is necessary to know at least a second language, the truth is that not everyone who learns a foreign language is automatically skilled to be a translator, since a good translation, as Toury explained (2004) also implies having at least a cultural knowledge of the target country, knowing its local expressions, idioms, and even a sense of humor. A translator knows that many times a phrase said in one language does not have a direct translation or does not express the same meaning in the target language, so the translator must be familiar with local customs in order to discern which local expression is close to the meaning that it was initially intended to be expressed, so as not to create misunderstandings.

There are also people who believe that it is not necessary to be a professional translator to obtain a translation, since AI or online tools can help us when we need to know information that is in another language. While it is true that these tools help to give a quick translation and they are even useful for the translators themselves, the truth is that it is necessary to have techniques, specialization in a certain area, knowing specific vocabulary and have a critical eye to know how to interpret the information translated by these means, because most of the online tools essentially translate the information as close as possible to the original words, so many technical, academic or legal terms would not have a clear translation in the target language.

Finally, many people believe that translation is only useful in business. However, they forget that all the information that surrounds us comes from different parts of the world, and that in order to reach us in a clear way it needed translators. The movies, series and reality show that they enjoy so much, mostly come from a foreign language, but they watch them in their native language and with the local expressions. The user's manuals of household appliances or the labels on products are translated into two or more languages in order to communicate to the customer the correct use of the product.

In conclusion, as Goldhahn (2018) explained in their blog, translating is not only knowing how to communicate information from one language to another, but also knowing how to bring two or more cultures closer together, thus enabling understanding between different regions.

## 2. TRANSLATION PROCESS

### 2.1 Concept of the translation process

Translation has evolved in many ways, creating techniques and methods according to the translators' convenience. Ancient texts have been translated into dozens of languages thanks to a long process that has taken centuries. But in spite of the advances in many cases it is not perfect due to the difficulty of the text and if it is a very old language, it represents a great challenge for all those translators.

All of this begs the question of what the translation process is. According to dictionary.com, it is the process of rendering something into another language or into one's own from another language. It could be said that different processes are used, but they could also be considered a series of steps to be followed in order to reach the final translation. Each one must be done in a certain order in order to achieve it. Something to consider is the great variety of ways to achieve the same results, some being simpler to apply but others being so extensive that they can take a longer time to develop but the result is of high quality.

The latter is the one that is usually used at a professional level, where translators using all their knowledge were able to apply processes in their translations in a personalized way, leaving incredible results in your translation work, not necessarily using a single method, but several even a combination of several that somehow makes them easier the process of their work. Translating is not really taking word for word and translating it into a language, but now represents a way to adapt in the best possible way, so that readers can have a quality text in their mother tongue, because you have to remember that the initial audience of the text to be translated is not the same as the audience to whom you want to translate it. Everything depends on the society to whom you want to translate.

With that in mind, the process of translating language involves several key steps in order to ensure accuracy and cultural relevance. All this according to the website [www.dynamiclanguage.com](http://www.dynamiclanguage.com), explains the next steps that can be performed for the process:

1. **Source Material:** The translator gets the document in different formats.
2. The translator undertakes preliminary research into the topic and specific terminology.

3. Translation: The text is translated into the target language, maintaining the original meaning and tone.

4. Editing and Proofreading: The correctness, coherence, and fluency of the translated content are examined.

5. Quality Assurance: To make sure the translation satisfies all standards; a final inspection is carried out.

6. Delivery: The client receives the finished translation.

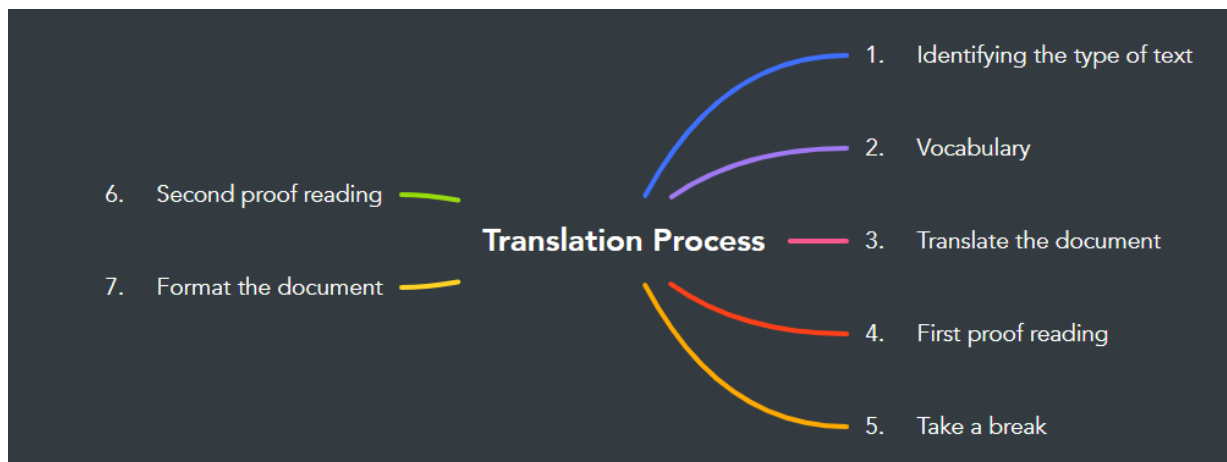
Each step is very important, no matter how small, as it is fundamental to the overall process being used for the translation, from starting with finding the source text, to bringing the translation to the end user and because not all services are as good the best services are usually those that have a high price but, in the end, it is worth much of that investment because of the quality of the translation.

#### Extra Things to Think About

- Cultural Sensitivity: Making sure the translation takes the target audience's culture into consideration.
- Localization is the process of changing material to suit regional customs, idioms, and tastes.
- Maintaining the privacy of the source material is known as confidentiality, especially when it comes to sensitive papers.
- With its demands on linguistic proficiency, cultural awareness, and meticulous attention to detail, translation is both an art and a science.

In summary, translation is a crucial tool for today's business. Anyone who wants to produce quality work and share it with others needs to be well prepared, which means attracting potential customers who may require translation in the future.

## **2.2 Translation process**



### 2.3 Translation process steps

1. Identifying the type of text: do a scan of the text and identify the type of the text you will translate.
2. Vocabulary: look for the new words or the words you do not know.
3. Translate the document: translate the text to Spanish.
4. First proof reading: read the text you have translated and made changes if it is need it.
5. Take a break: go and do something you enjoy and take a moment to yourself.
6. Second proof reading: read again the text to confirm you have not omitted any mistake.
7. Format the document: give the correct format to the document or image according to the original in order to be ready to deliver.

### 2.4 Translation techniques

Translation seeks to take a message from one language to another one, respecting as much as possible its original message. However, if we would decide to translate text by text, word by word, along with its exact punctuation marks, the result obtained may not always be the most harmonious or understandable. This is because, obviously, each language has an own grammatical structure, so when translate texts, we must take those aspects into account.

But beyond the grammatical and syntactic aspects, a translation must not only be, according with Molina and Albir (2002) well structured, but also look natural and understandable to the

readers, for which it is essential to apply some techniques that keep it away from literal translation. This type of translation is called oblique.

There are four main oblique translation techniques: transposition, modulation, equivalence and adaptation. In addition to these, there are other complementary techniques, including amplification and explicitation.

1. Transposition: With this technique we change a word written in a certain grammatical category into another category in the target language. In this way, the grammatical structure is modified, but not the real meaning. Some examples are:

*Before I come back---* literally means “*antes que yo regrese*”, but with transposition technique it is translated as “*antes de mi regreso*”.

*Immensely powerful*, literally means “*inmensamente poderoso*”, but with transposition technique would be “*con inmenso poder*”

2. Modulation: In this technique the semantics or perspective of one word is changed into another one in the target language, without modifying the meaning of the translated message. For example:

*It is not difficult to show* literally would be, “*no es difícil de demostrar*”, but with modulation technique would be “*es fácil de demostrar*”.

*It's quite clever* translated literally is “*es bastante inteligente*”, but with modulation technique is translated as “*no es nada tonto*”.

3. Equivalence: in this technique an expression from one language is replaced to another phrase that means the same thing in the target language. It is often used for sayings, idioms or proverbs.

What a hell of a fellow / ¡*Qué tipazo!*

It's raining cats and dogs: *está lloviendo a cántaros*

4. Adaptation: in this technique, we have to replace an element of the original text with another better adapted to the culture of the target language, so that the translated text can be more understandable and natural for the reader. An example:

*Tea break*, in American countries is more known as “la hora del café”

5. Amplification: in this technique, more words are usually added to the translated text than were in the original text, in order to enhance the translated message. Example:

*Dancing to the guitar*: Bailando al son de la guitarra.

6. Explicitation: with this technique, a brief explanation of a word of a certain language is added in the target language, so that the reader can have more information and be sure of what the message is about. It is usually used in the case of place names, locations, or characters. Examples:

*From the Amazon rainforests to the Sahara Desert, and from Baalbek to Zimbabwe*:  
Desde la selva Amazónica hasta el desierto del Sahara, y desde las Ruinas de Baalbek hasta Zimbabue.

### 3. TRANSLATION PROCESS

Translation refers to the process of conveying meaning from one language to another, encompassing not only the ability to understand and communicate in two distinct languages but also the cultural context and nuances associated with them. A basis of that it can be found in its etymology, since the word "translation" comes from the Latin "translatio," which means "to carry across" or "to bring over." This reflects the idea of carrying meaning from one language and cultural context to another. (Lebert, 2002). In short, a translator must bridge both linguistic and cultural gaps, ensuring that ideas, idioms, and concepts are accurately transferred while maintaining the integrity of the source material.

#### Historical Development:

Translation has been crucial for cross-cultural communication and the spread of knowledge throughout human history. Lebert (2022) in her article about the translation through ages cited that in ancient times, translation played a significant role in the dissemination of religious and philosophical texts. An example of that was the translation of the Hebrew Bible into Greek (known as Septuagint) in the 3rd century BCE, being one of the earliest and most influential translation efforts, making religious teachings accessible to a broader audience.

During the Middle Ages, Arabic translators in the Islamic world preserved and translated many classical Greek works, which were later retranslated into Latin and spread throughout Europe, fueling the Renaissance. Translation in this period often involved not just linguistic transfer, but also the integration of different scientific, philosophical, and cultural ideas.

In the modern era, translation has evolved further, becoming essential in international diplomacy, commerce, science, literature, and technology. With the rise of digital tools, machine translation (such as Google Translate) has made translation more accessible, although it often lacks the human sensitivity to cultural and contextual nuances that skilled translators provide.

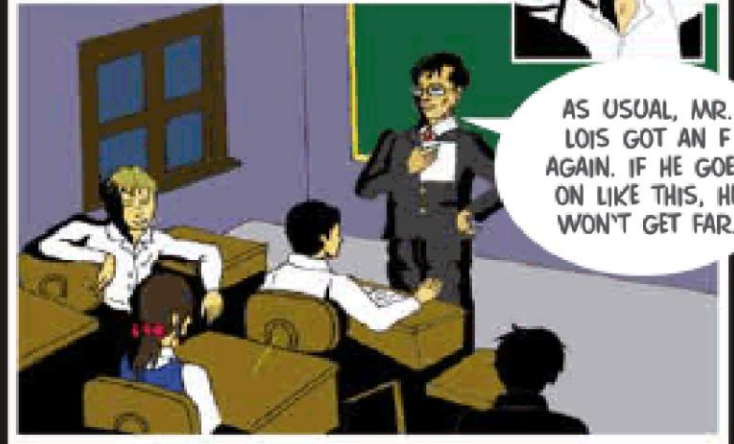
Overall, translation is more than just a linguistic activity—it is a vital cultural bridge that has facilitated the exchange of ideas and the interconnectedness of civilizations for centuries.

# A GATEWAY TO SUCCESS

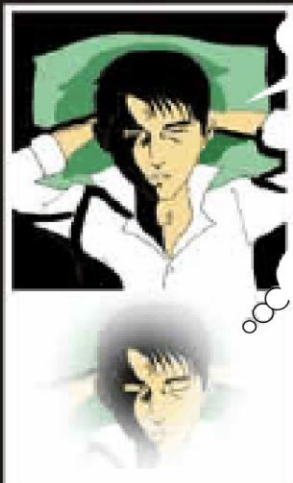
**AREQUIPA**



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.

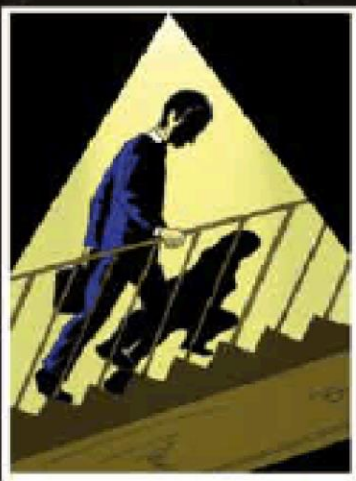


AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.



???



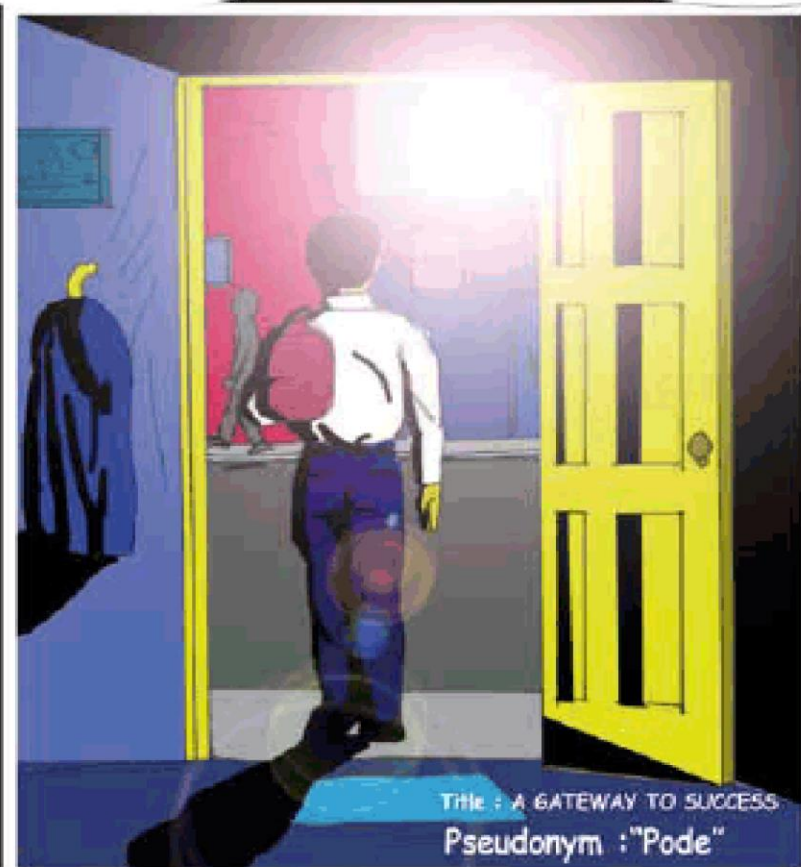
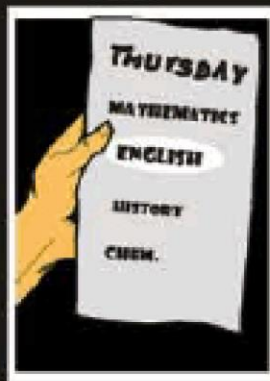
WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



Title : A GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym : "Pode"

## UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

## VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

## GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS \_\_\_\_\_ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I \_\_\_\_\_ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN \_\_\_\_\_ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH \_\_\_\_\_ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

## NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

## NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?

## ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

# Una puerta hacia el éxito

**EDDISON AÑACATA ORDONEZ**

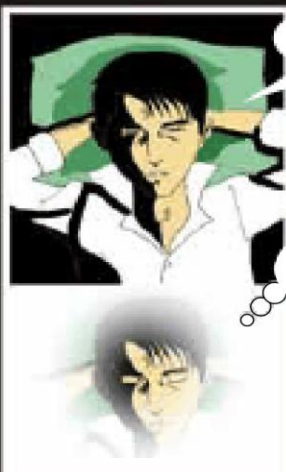
**AREQUIPA**



*POR LO TANTO, EL IDIOMA INGLÉS LE RESULTO ÚTIL.*



COMO SIEMPRE, EL SEÑOR LOIS REPROBÓ UNA VEZ MÁS. SI EL CONTINUA DE ESA MANERA, NO LLEGARÁ MUY LEJOS.



AHHH - - EL INGLÉS NO SIRVE PARA NADA.

NO IMPORTA.



ESTE APARTAMENTO ES MUY PEQUEÑO.



SI CONTINUÓ ASÍ, TENDRÉ QUE AHORRAR DURANTE UN AÑO PARA ALQUILAR UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.





ENTRE OTRAS NOTICIAS, LE INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA TIENE UN NUEVO TRADUCTOR OFICIAL PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

ÉL ES NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAVALOS



¿QUÈ? PERO ES POOL. ES UN ERROR, NO PUEDE SER ÈL... ERA EL ESTUDIANTE MÀS HARAGÀN DE LA CLASE.

PERO EN LA CLASE DE INGLÈS, ERA EL QUE MÀS SOBRESALÌA



???



¿QUIÈN HUBIERA PENSADO QUE POOL LLEGARÌA TAN LEJOS?

ISON CASI LAS SIETE!

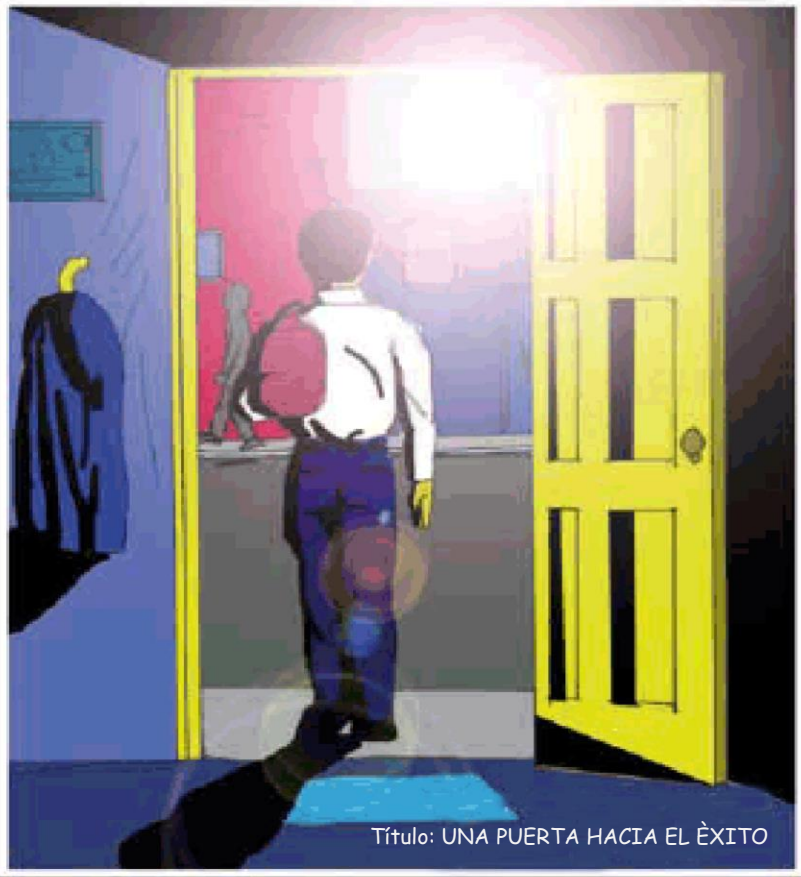
ASÌ QUE EL INGLÈS LE FUE DE UTILIDAD



VEAMOS QUE MATERIAS TENGO HOY.



JUEVES.  
MATEMATICAS.  
INGLES.  
HISTORIA.  
QUIMICA.



Título: UNA PUERTA HACIA EL ÈXITO

Seudónimo: "Pode"

## COMPRENDER LA HISTORIA

TRABAJE EN PAREJAS, TOMEN TURNOS CONTANDO LA HISTORIA, IMAGEN POR IMAGEN

## VOCABULARIO

EN PAREJAS RESPONDAN LAS SIGUIENTES PREGUNTAS

1. CUÁL ES TU MATERIA FAVORITA?
2. CREES QUE POOL ERA EL MÁS HARAGÁN DE LA CLASE?
3. QUIÉN LE CONTO A LOIS ACERCA DE POOL?
4. EL DEPARTAMENTO DEL SEÑOR LOIS ESTÁ ORDENADO O EN DESORDEN?
5. CAMBIÓ EL SEÑOR LOIS SU ACTITUD? CÓMO Y POR QUÉ?

ESCRIBE LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN LA FORMA CORRECTA

## GRAMATICA

1. EL SEÑOR LOIS \_\_\_\_\_ (REPROBAR) LA MATERIA.
2. EL PRÓXIMO AÑO, YO \_\_\_\_\_ (ALQUILAR) UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.
3. EL PRESENTADOR DE NOTICIAS \_\_\_\_\_ (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR.
4. EL INGLÉS \_\_\_\_\_ (SER) LA PUERTA HACIA EL ÉXITO.

## MANOS A LA OBRA!

1. CONTINUA LA HISTORIA DE ESTA TIRA CÓMICA.
2. RELATA UNA OCASIÓN EN LA QUE ENVIDIASTE EL ÉXITO DE ALGUIEN MÁS.

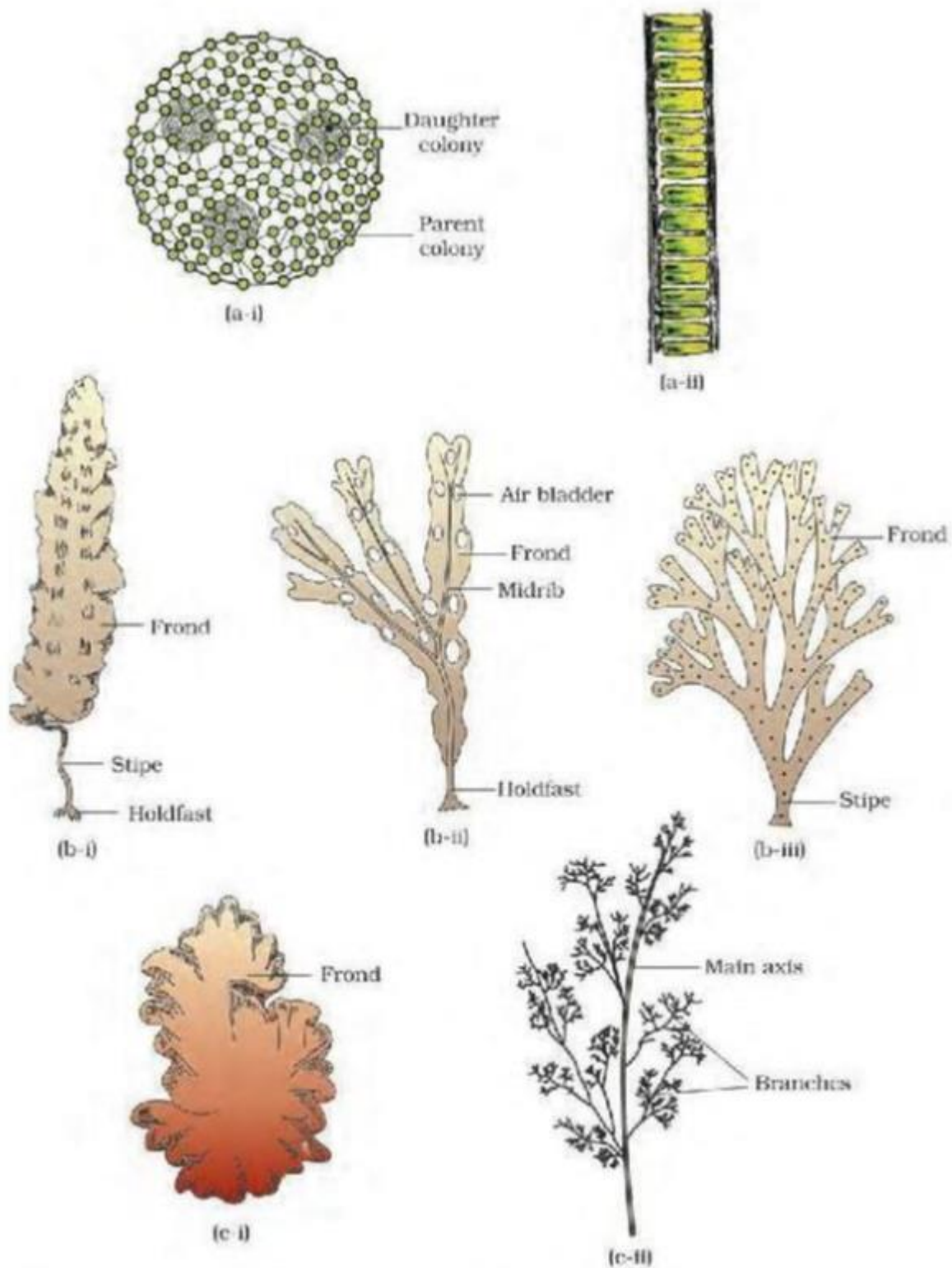
## ES TIEMPO DE HABLAR

1. QUE HACE UN TRADUCTOR? SERIA ESA UNA BUENA PROFESIÓN?
2. QUE SIGNIFICAN TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS QUE APARECEN EN LA HISTORIETA?



TRABAJE EN PAREJAS O EN GRUPOS PEQUEÑOS. ELIGE UN PERSONAJE. PLANIFICA CONSIDERANDO LAS PALABRAS Y EXPRESIONES QUE NECESITARAS. PIDE AYUDA AL DOCENTE O A UN COMPAÑERO EN CASO DE NECESITARLA. CUANDO ESTES LISTO, DECIDAN QUIEN INICIARA.

1. SEÑOR LOIS, EL DOCENTE: HABLANDO DE LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS.
2. EL SEÑOR LOIS, POOL: HABLANDO SOBRE POOL CUANDO APLICA A UNA VACANTE LABORAL.
3. EL SEÑOR LOIS, SU PADRE: HABLANDO SOBRE SU FUTURO.
4. POOL, EL PRESIDENTE HABLANDO SOBRE SU DOMINIO DEL INGLÉS.



**Figure 3.1** Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*  
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*  
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

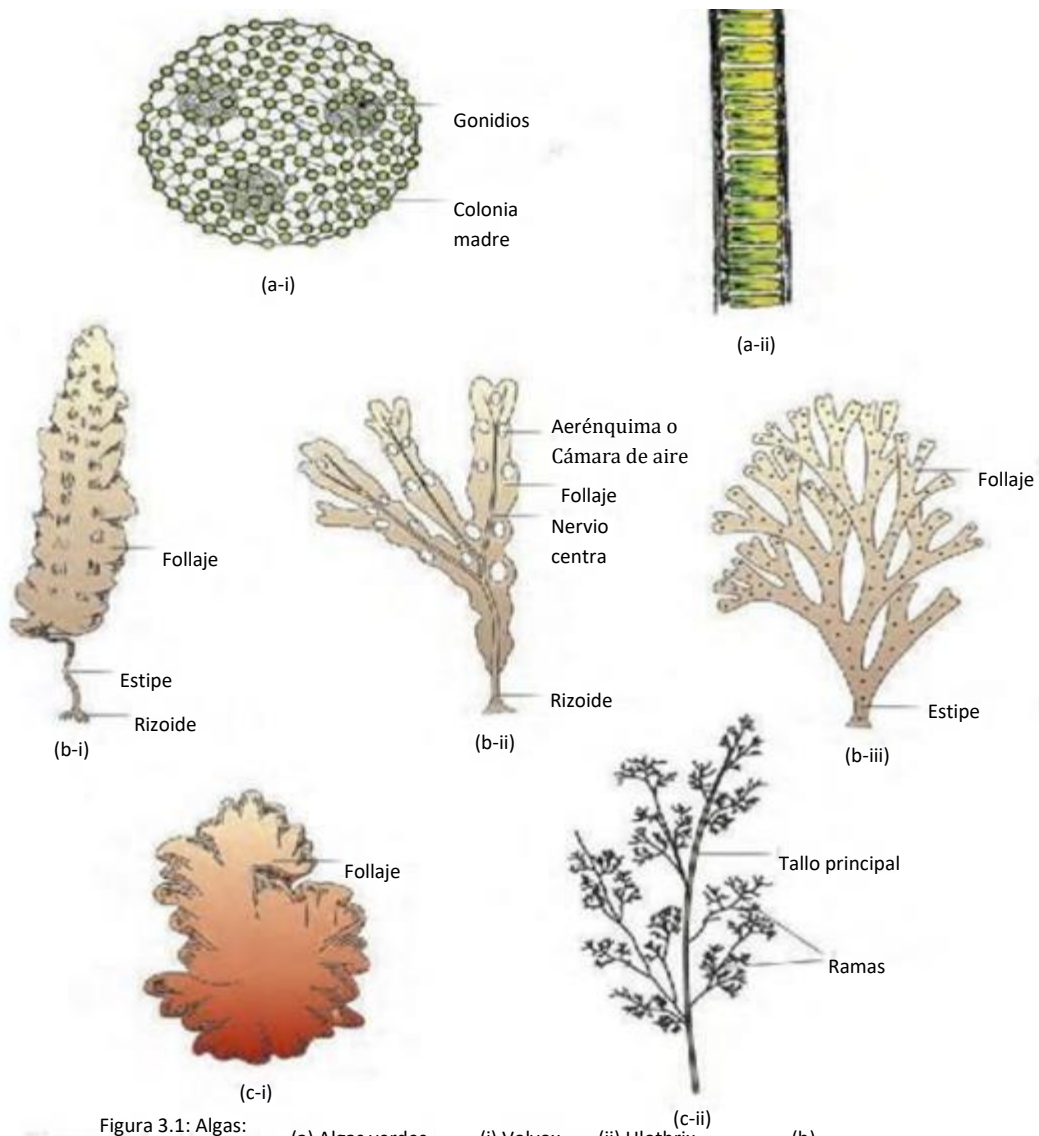
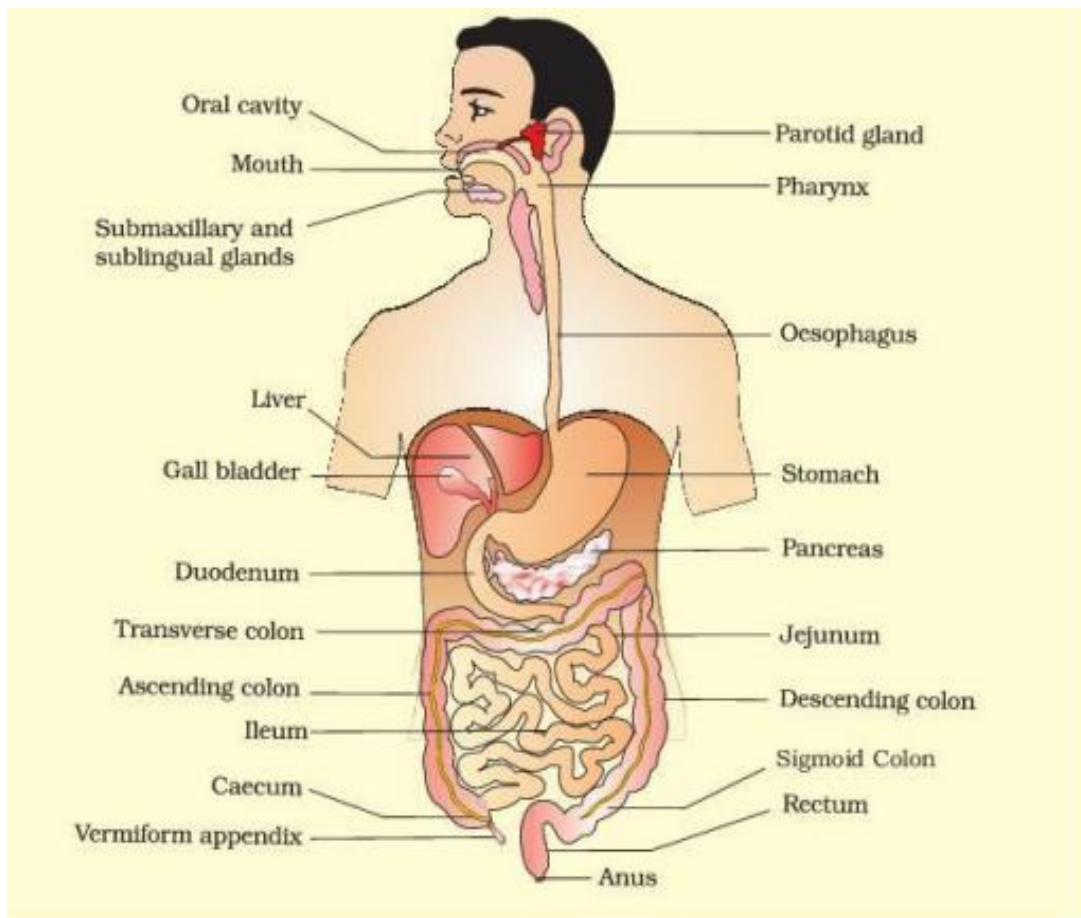


Figura 3.1: Algas:

- |                  |               |                  |                |
|------------------|---------------|------------------|----------------|
| (a) Algas verdes | (i) Volvox    | (ii) Ulothrix    | (b)            |
| Algas pardas     | (i) Laminaria | (ii) Fucus       | (iii) Dictyota |
| (c) Algas rojas  | (i) Porphyria | (ii) Polisifonia |                |



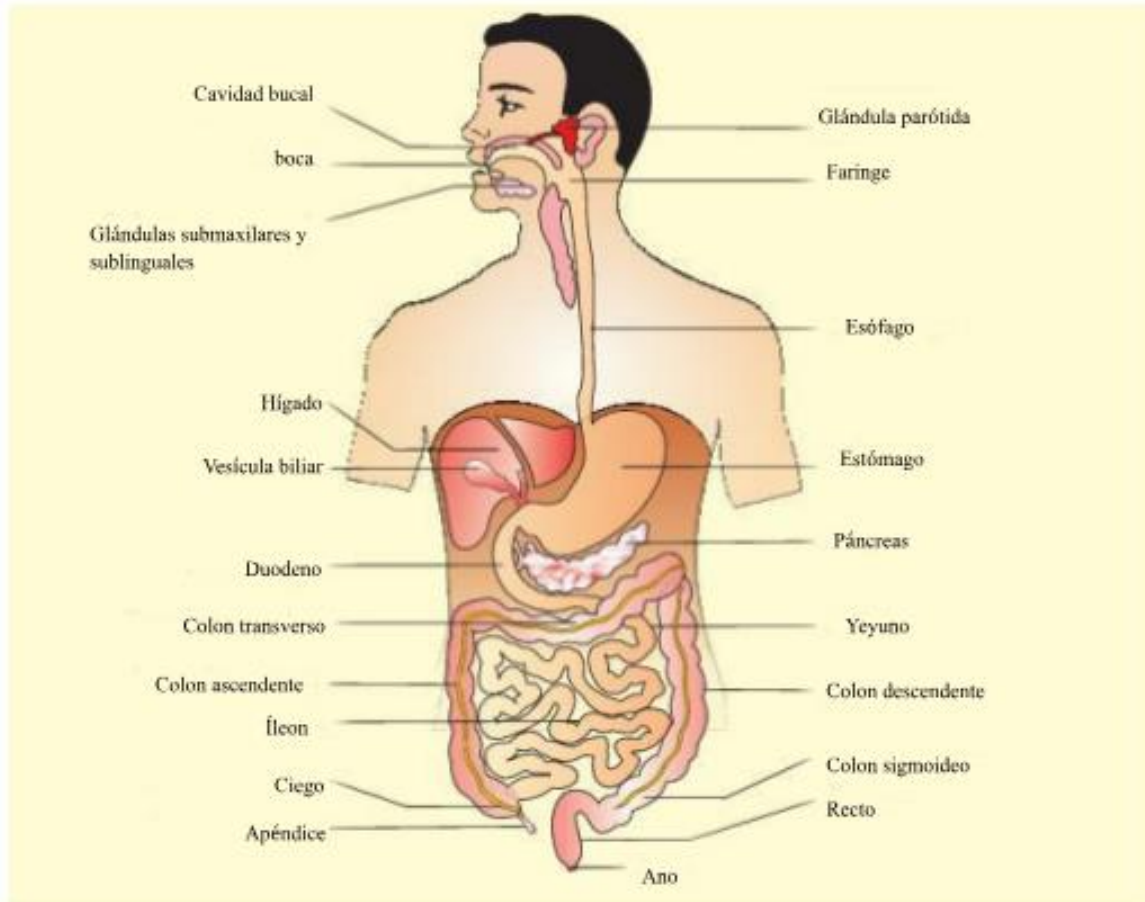
**Figure 16.1** The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

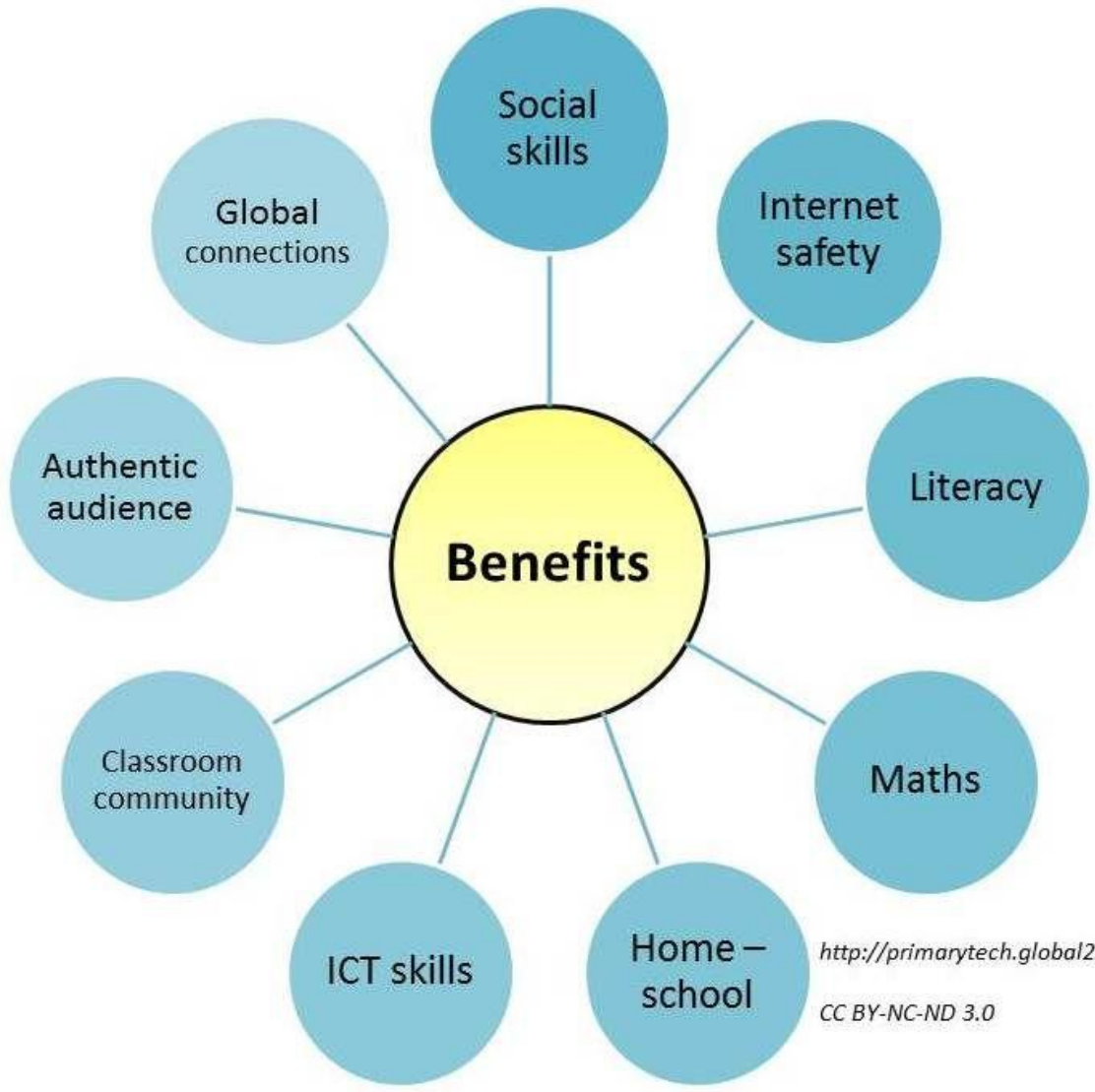
The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



**Figura 16.1** El sistema digestivo humano

La boca tiene 32 dientes permanentes distribuidos en cuatro tipos diferentes (heterodoncia): los incisivos (I), los caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad del maxilar superior e inferior en el orden I, C, PM, M está representada por una fórmula dental que en el ser humano es  $\frac{2123}{2123}$ . La dura superficie masticatoria de los dientes, compuesta por esmalte, ayuda a triturar los alimentos. La lengua es un órgano muscular que se mueve libremente y está unido al suelo de la cavidad oral por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene unas protuberancias pequeñas llamadas papilas, entre las cuales se encuentran las papilas gustativas.

La cavidad oral desemboca en un conducto corto conocido como faringe, el cual sirve de paso común tanto para los alimentos como para el aire. A su vez, este conducto conecta con el esófago y la tráquea, la cual, justo en su apertura-conocida como glotis- contiene un colgajo cartilaginoso, la epiglotis, que impide la entrada de alimentos en ella durante la deglución. El esófago, por su parte, es un tubo delgado y largo que se extiende a posteriori atravesando el cuello, el tórax y el diafragma, y desemboca en una bolsa en forma de "J"



<http://primarytech.global2.vic.edu.au>

CC BY-NC-ND 3.0



<http://primarytech.global2.vic.edu.au>

CC BY-NC-ND 3.0

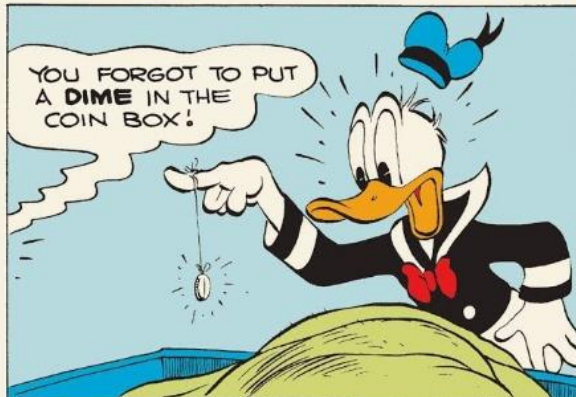
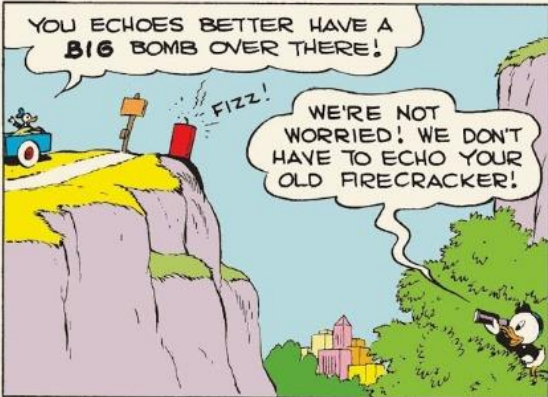
# Benefits of Technology



# Beneficios de la Tecnología



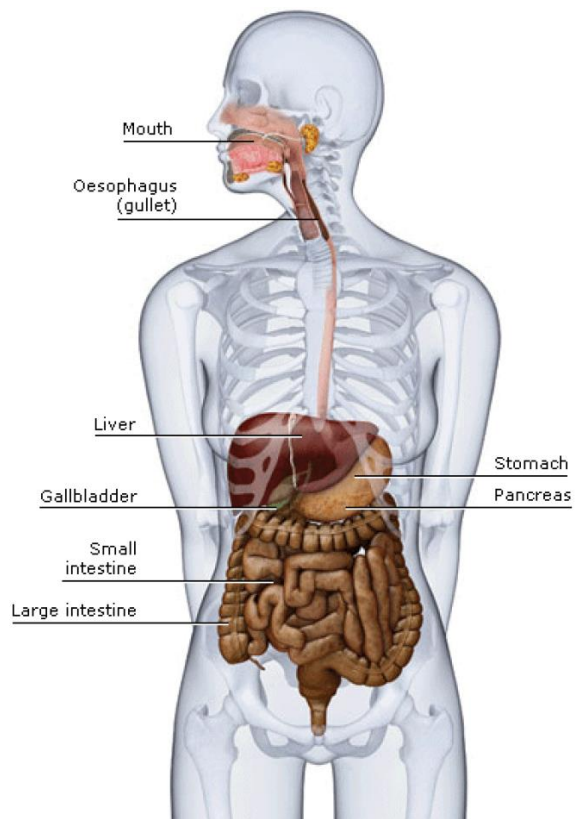




The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

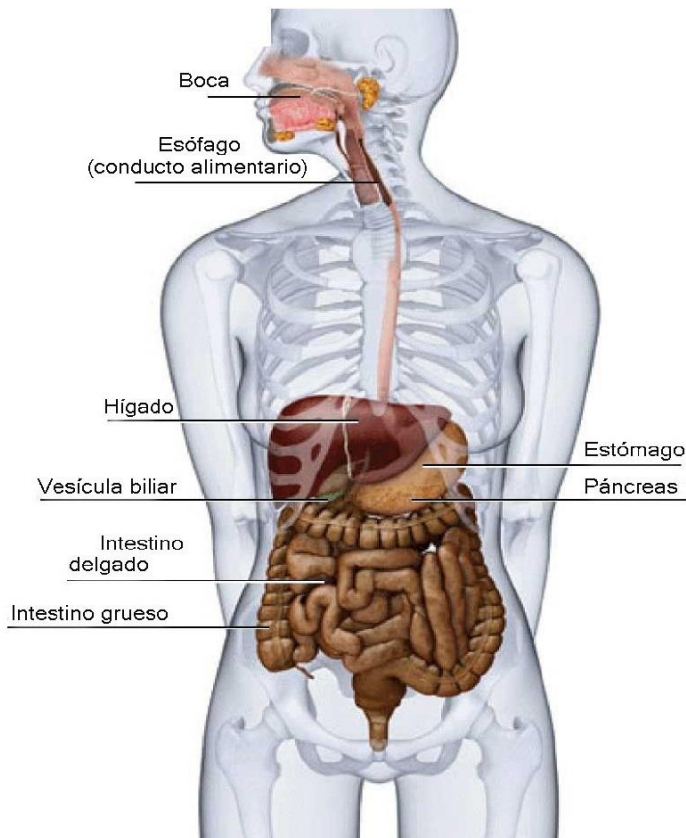
These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

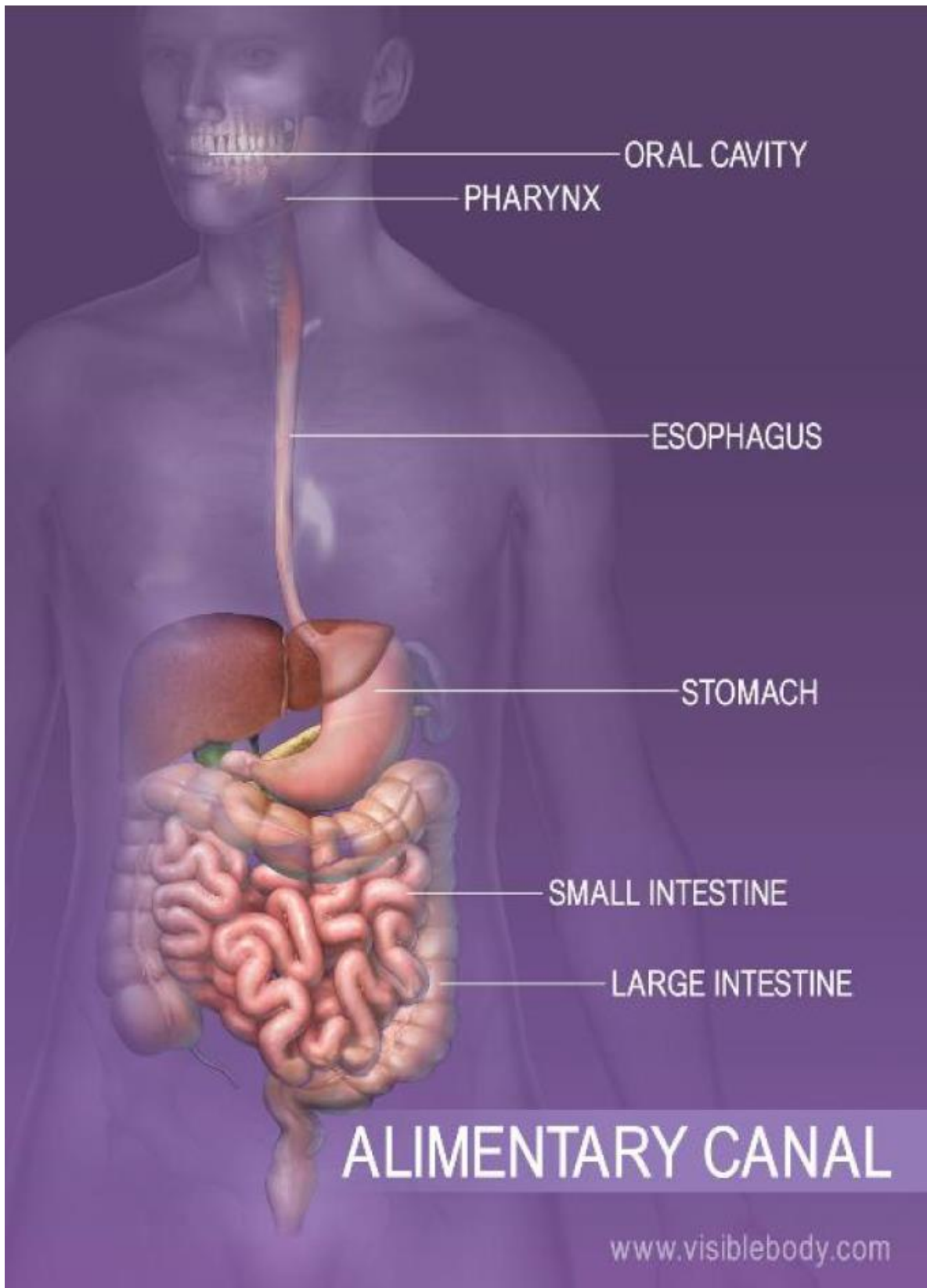


El sistema digestivo es uno de los más característicos en el cuerpo.

Consiste en un largo pasaje, el tracto digestivo y las glándulas asociadas.

Este incluye el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal por conductos, o tubos, y vacían sus productos, como las enzimas, en el tracto.









## Sample Meeting Minutes

---

**Name of Committee**

**Day & Date**

**Time Location**

**MINUTES**

**PRESENT:** A list of first and last names of all those present at the meeting

**REGRETS:** A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

**ABSENT:** A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

### 1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. **APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE)** (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

**Motion:** To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

**Carried or Defeated**

3. **ADDITIONS TO THE AGENDA** (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

### 4. APPROVAL OF THE AGENDA

**Motion:** to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion **Carried or Defeated**

### 5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

**6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**8. ADDITIONS TO THE AGENDA**

- a. Added agenda Item # 1
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**9. ADJOURNMENT** (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

**10. NEXT MEETING (DATE)** (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

**NOTE:**

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.



## Modelo de acta de juntas

---

**Nombre del comité**

**Día y Fecha**

**Hora y Lugar ACTA**

**PRESENTES:** Escriba una lista de todos los presentes con sus nombres y apellidos.

**AUSENTES JUSTIFICADOS:** Escriba una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que se comunicaron con el presidente con una justificación para poder faltar a la reunión

**AUSENTES SIN JUSTIFICACIÓN:** Escriba una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se comunicaron con el Presidente con una justificación para poder faltar a la reunión

### 1. APERTURA/DISCURSO INICIAL

- El Presidente declara abierta la sesión
- Cualquier discurso de apertura del Presidente se resume aquí.

### 2. APROBACIÓN DEL ACTA DE (FECHA) (Se requiere una moción para aprobar el acta de la junta anterior tal y como se difundió o una moción para aprobar el acta con las enmiendas. En caso de necesitar alguna corrección en el acta).

**Propuesta:** Aprobar el acta de (FECHA) tal y como se difundió (o MODIFICADA)

**Con la propuesta de:** Escriba los nombres y apellidos de la persona que presentó la propuesta

**Apoyada por:** Nombre completo de la persona o las personas que apoyaron la propuesta **Aprobada o Rechazada**

### 3. AÑADIDURAS A LA AGENDA (Si algún miembro del comité desea que un tema sea agregado a la agenda, se traerá a discusión y se solicitará al Presidente que el tema pueda ser incluido en la agenda de la presente o próxima reunión. Refiérase #8 para agregar tema de discusión a la agenda a desarrollar)

### 4. APROBACIÓN DE AGENDA

**Propuesta:** Para aprobar agenda tal como se dispuso (o CON MODIFICACIONES)

**Con la propuesta de:** Nombre completo de la persona que realizó la propuesta

**Apoyada por:** Nombre completo de la persona o las personas que apoyaron la propuesta **Aprobada o Rechazada**

### 5. ASUNTOS PENDIENTES DE LA ÚLTIMA JUNTA

- a. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo.
- b. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo
- c. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo

#### 6. PUNTO N.º 1 A DISCUTIR

- a. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
- b. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
- c. Si se requiere mayor información, llegar a un acuerdo en quién realizará el seguimiento respectivo, dejando por escrito su nombre y un cronograma para completar dicha información.
- d. Tarea: Detallar a la persona responsable de realizarla y el plazo en que completará dicha información (FECHA)

#### 7. PUNTO #2 A DISCUTIR

- a. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
- b. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
- c. Si se requiere mayor información, llegar a un acuerdo en quién realizará el seguimiento respectivo, dejando por escrito su nombre y un cronograma para completar dicha información.
- d. Tarea: Detallar a la persona responsable de realizarla y el plazo en que completará dicha información (FECHA)

#### 8. ASUNTOS AÑADIDOS A LA AGENDA

- a. Asunto N° 1 añadido a la agenda
  - i. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
  - ii. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
  - iii. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información
  - iv. Tarea: Detallar al responsable y el tiempo en que debe completarse (FECHA)
- b. Asunto N° 2 añadido a la agenda
  - i. Redacta un resumen de la discusión sobre el tema
  - ii. En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí
  - iii. Si se requiere más información, se asignará a una persona para darle el seguimiento respectivo. Debe quedar por escrito su nombre y el plazo para completar la información
  - iv. Tarea: Detallar quien es el responsable y el tiempo en que debe completarse la tarea (FECHA)

9. **APLAZAMIENTO** (Anote la hora en que el presidente da por concluida la sesión.)

10. **PRÓXIMA REUNIÓN (FECHA)** (La fecha de la próxima junta debe decidirse con todos los asistentes presentes en la junta. Es recomendable escribirla en la parte inferior del acta, como un recordatorio.)

#### NOTA:

El acta debe ser redactada por el Secretario de Actas y remitida al Presidente para su revisión, antes de ser enviada al resto del Comité. Las actas deben enviarse en un máximo de dos semanas después de realizada la junta. Las actas son un recordatorio de las tareas a realizar y de los asuntos pendientes de seguimiento.

Así mismo, se debe guardar una copia de las actas para futuras referencias.

# Learning to Transform Oneself and Society

## Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research  
about Responsible Living  
[www.perlprojects.org](http://www.perlprojects.org)



## Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



*"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"*

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,  
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

## Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

### How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.



Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



**Education for Sustainable Consumption (ESC)** aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

### How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



## What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- Personal development programs
- Creative arts
- Intergenerational activities
- Service oriented initiatives
- Grassroots campaigns

## What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



## • Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



### Worldwide

#### This is our Time<sup>1</sup>

*Time* seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

### Latin America

#### The Earth Charter Initiative<sup>2</sup>

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

## Egypt

### Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:<sup>3</sup>

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250)



## • Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

### France

#### Association Pour la Terre <sup>4</sup>

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



### Colombia

#### Women weavers of fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Colombia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

## • Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



### Thailand

#### Eco-school<sup>6</sup>

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

<sup>6</sup> <http://envirioscope.iges.or.jp/modules/enviro11b/view.php?id=2660>

## Indonesia

### ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) <sup>7</sup>

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of "green" curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



## Japan

### Household Eco-account Book <sup>8</sup>

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO<sub>2</sub> emissions. "Household Eco-account Book" projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO<sub>2</sub> emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

*" Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] "*

*'An Inconvenient Truth' (2006)*

## • Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. "There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment." <sup>9</sup>

### Turkey

#### Kardelenler : Snowdrops <sup>10</sup>

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. "Snowdrops" is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. "Daddy Send me to School" is a co-project with Dogan Media group and "I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher" is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



<sup>9</sup> Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Germany

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

## Republic Of Korea

### Green Shop Movement <sup>12</sup>

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub01\\_1.html](http://greenshop.or.kr/sub01_1.html)



# Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

## Educación para una Vida Sostenible

Políticas y prácticas de todo el mundo



Desarrollar la capacidad de

- **identificar principios**
- **conocerse a sí mismo**
- **tomar decisiones críticas y reflexivas**
- **generar e implementar nuevas ideas**
- **solucionar conflictos**
- **estar al servicio de los demás**



Partnership for Education and Research  
about Responsible Living  
[www.perprojects.org](http://www.perprojects.org)



## Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por lograr formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades necesarios para cambiar sus hábitos de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

La cuestión hoy es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya se están llevando a cabo en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



*"... cuando el mundo decide actuar, puede modificar de manera drástica la trayectoria de tendencias peligrosas que puedan amenazar el bienestar humano"*

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

## La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Lo de siempre" es una opción que muchos ahora se dan cuenta de que ya no es viable. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros actuales están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las exigencias de un mundo en rápida transformación, se necesitan ciudadanos que sepan aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio no solo dentro de sí mismos sino también en su entorno.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar tanto en los planes de estudio actuales, como en las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. Los contenidos de los cursos suelen ser inconexos y carecer de la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas, que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los estudiantes, son escasos. Y lo que es más importante, las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir a un cambio constructivo.

### ¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible incluye las competencias básicas necesarias para todas las edades, así como de competencias específicas en materia de medio ambiente, consumo y civismo para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.



Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar los principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a sus emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar new ideas** que tengan responsabilidad social y ecológica.
- **resolver conflictos** de forma pacífica y con empatía.
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover modelos sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



**La Educación para el Consumo Sostenible (ESC)** tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades que permitan a los individuos y a los grupos sociales convertirse en agentes del cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la ESC busca proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus elecciones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

Aquí y Ahora! Educación para un consumo sostenible,  
UNEP 2010, p.11

### ¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede llevarse a cabo contando con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y las provenientes de la sociedad civil. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación para una Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.



Saber lo que están haciendo otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales.

## ¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado diversos enfoques para implementar la Educación para una Vida Sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto se han seleccionado tomando en cuenta distintas regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas populares**

## ¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de empezar a aplicar la Educación para una Vida Sostenible. Se pueden adquirir lecciones de aquello que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de las prácticas que no han dado los resultados esperados. La experiencia demuestra que hay cuatro factores que resultan de gran importancia:

### 1. **Contexto cultural e histórico:**

Lo que funciona en un país o localidad puede no funcionar en otro. Es importante analizar los factores que han moldeado la situación educativa existente en un lugar en concreto y buscar puntos fuertes que ayuden a poner en marcha las medidas educativas.

### 2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:**

Las distintas iniciativas pueden tener líderes diferentes, pero la colaboración entre los grupos interesados es esencial para garantizar el progreso.

### 3. **Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar y aplicar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.

### 4. **Seguimiento de las iniciativas:** La supervisión periódica es necesaria para que no se pasen por alto temas esenciales, para hacer un seguimiento de los avances en la aplicación y para detectar los puntos débiles que deban abordarse.



## ● Programas de desarrollo personal

Hablar de consumo es hablar de la cobertura de necesidades básicas como la alimentación, ropa, vivienda y otros, pero también incluye la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los factores que impulsan nuestros hábitos de consumo y desarrollar la fuerza de carácter necesaria para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y la responsabilidad social sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Numerosos programas para fomentar una vida responsable y sostenible se centran en los valores, el desarrollo personal y la interacción social positiva.



### Escala global

#### Este es nuestro momento<sup>1</sup>

*El Proyecto Tiempo (The Time Project) busca fórmulas eficaces e innovadoras para que jóvenes de culturas y países muy diferentes puedan conocerse en la aldea virtual, interactuar y comunicarse «cara a cara» sobre temas de actualidad como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y otros temas afines de interés mundial. Los libros, el Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus gentes. Pero es en el encuentro y la interacción con los «locales» donde una cultura cobra vida. La videoconferencia ofrece a los jóvenes la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de vídeo en directo entre dos o más escuelas. Durante un maratón de aprendizaje de 24 horas, escuelas de todos los husos horarios y de ambos hemisferios se conectan simultáneamente, para*

participar en el juego interactivo intercultural «Unite the Nations» a través de las videoconferencias. Dicho tiempo permite a los jóvenes no sólo conocerse, sino también organizar y «retransmitir» debates en directo. En otras palabras, Unite the Nations reta a los estudiantes a observar más de cerca su propia cultura y las culturas extranjeras.

### America Latina

#### La Iniciativa de la Carta de la Tierra<sup>2</sup>

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y en el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un modo de vida sostenible. El contenido es extenso y abarca aspectos muy diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que los cursos pretenden alcanzar y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la Tierra y la vida en toda su diversidad y tratar a todos los seres vivos con respeto y consideración;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>  
<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- cuidar la vida comunitaria con entendimiento, compasión y amor;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas
- la afirmación de la igualdad y la equidad de género como requisitos previos para sostener el desarrollo;
- defender el derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social que apoye la dignidad humana, la salud corporal y el bienestar espiritual, con especial atención a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías;
- el fortalecimiento de las instituciones democráticas a todos los niveles, así como la transparencia y rendición de cuentas, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promover una cultura de tolerancia, no violencia y paz;
- responsabilidad universal (responsabilidad compartida y diferenciada).



Los cursos y otras actividades de la Carta de la Tierra se han llevado a cabo en toda América Latina, especialmente en: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curaçao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

## Egipto

### **Caminata por el Nilo: Formación del carácter para la concientización medioambiental:** <sup>3</sup>

El estudio del impacto de las tendencias de marketing en los adolescentes ha llevado a países y organizaciones internacionales, como la Organización Mundial de la Salud (OMS), a pedir que se regulen las prácticas de marketing con respecto a los niños. Las escuelas internacionales han reaccionado ofreciendo programas de formación del carácter que incluyen proyectos destinados a concientizar sobre los peligros del consumo excesivo desde una perspectiva socio-psicológica, así como medioambiental y social. Un ejemplo de campañas medioambientales en los colegios egipcios son las que lleva a cabo la Academia Internacional Hayah. La escuela implica a múltiples partes interesadas en sus iniciativas, incluidos padres, empresas/sector privado y funcionarios políticos. Las campañas incluyen la campaña «Go Green», pero también la notable campaña «Walk for a Cause», que recogió donativos para la conservación del agua del Nilo.

<sup>3</sup>[www.hayaacademy.com/fo/me.aspx?ItemID=2250135&RootID=2](http://www.hayaacademy.com/fo/me.aspx?ItemID=2250135&RootID=2)



## • Artes creativas

Los desafíos relacionados con el consumo sostenible no son nuevos, solo son más graves y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar desafíos, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la ESC por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc., son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

### Francia

#### Asociación Pour la Terre <sup>4</sup>

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro Pour la Terre es formar a los niños y jóvenes a través de la música y de actividades musicales en relación con el desarrollo sostenible. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en la colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, por sus siglas en inglés, USDA, el Servicio de Parques Nacionales y La Oficina Nacional de Bosques, por sus siglas en francés ONF. Se solicitó a Pour la Terre que grabara un CD de canciones para niños y jóvenes, acompañado de un material educativo para presentar cada una de las composiciones y el Desarrollo Sostenible en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7,660 centros educativos situados en más de 180 países. Para ello, la asociación consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Maná, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



### Colombia

#### Mujeres tejedoras de fique <sup>5</sup>

Diseño para la Innovación Social y la Sostenibilidad, por sus siglas en inglés DESIS, es una red internacional de empresas de diseño, con base en escuelas y universidades dedicadas al diseño, la cual se encarga activamente de promover la innovación social como parte del trabajo profesional del mismo y como herramienta para la sostenibilidad, así como de fortalecer el tejido social al implicar a los jóvenes y a las sociedades locales. Un ejemplo de ello lo encontramos en la ciudad de Santa Bárbara,

localizada al suroeste de Medellín en Colombia, donde existe una comunidad de mujeres de la zona que se ha involucrado en la producción y transformación de fique (que está hecho de las hojas del árbol de maguey) como una especie de arte. La comunidad está consolidando esta empresa comunitaria para convertirse en una organización autónoma y sostenible.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/jupb-universidad-pontificia-bohiva-ia-na-desis-la-b-columbia>

## ● Actividades intergeneracionales

La educación para lograr una vida sostenible no es sólo una actividad dirigida a docentes y alumnos. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y los entornos educativos informales. Implica cerrar las brechas entre generaciones identificando valores comunes, estableciendo objetivos juntos y promoviendo la interacción y la cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de culturas y estilos de vida, fomenta el escuchar de forma activa, aprender y tomar en cuenta los conocimientos y formas de ser de los demás, aun cuando pueden ser diferentes de las nuestras. El objetivo de la ESC es encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



### Tailandia

#### Escuela ecológica <sup>6</sup>

El fortalecimiento escolar para el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de escuela ecológica tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los docentes, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema de la comunidad

por prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan desde la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre varias partes. Cuando se reconocieron problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Tal conocimiento puede ser llevado a estudiar de manera concisa los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo estimula a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de solución de problemas, crear un plan para el proyecto y llevar a cabo la tarea. El ciclo PHVA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó en sus inicios como una herramienta en el trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

<sup>6</sup> <http://enri.roscopecolleges.org/modules/enriroll/view.php?docid=6660>

## Indonesia

### Programa Adiwata (en escuela de e-learning/escuela ecológica)<sup>7</sup>

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es desarrollar las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como nacional. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades, se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también tiene un programa de premios para las escuelas que han alcanzado grandes logros en la adopción del plan de estudios ecológico, la participación en acciones comunitarias y las mejoras de la infraestructura escolar.



## Japón

### Libro de cuentas Ecológicas del Hogar<sup>8</sup>

Uno de los puntos de mayor interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Se pueden identificar proyectos de "Libro de cuentas ecológicas del hogar" que promueven la ESC en base a este interés. El proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento del uso de recursos, producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los patronos corporativos.

*" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "*

*'Una verdad incómoda' (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.jges.or.jp/modules/enviroillib/view.php?docid=2660>  
<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/3#key\\_ideas\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/3#key_ideas_en-1.pdf)

## ● Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. La ESC puede ser enseñada en parte como proyecto de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización"

### Turquía

#### Kardelenler : Campanillas de invierno. 10

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas y así motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54,344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" (Snowdrops) es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá mándame a la escuela" ("Daddy Send me to School") es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" ("I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher") es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concientizar a la población sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



9 Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 - 2014 p.4  
10 <http://www.cydd.org.tr/projele.asp>

## Alemania

### Fairtrade International <sup>11</sup>

*Fairtrade International* es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de Comercio Justo a nivel internacional. La marca *Fairtrade* ofrece a los consumidores informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar dichos productos ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. *Fairtrade* se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, el permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar la ausencia de trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También les facilita el hacer frente al cambio climático y fomentar la sostenibilidad. Gracias a la cuota Fairtrade Premium pagada a la cooperativa Fairtrade en Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Un ejemplo de ello es que Al utilizar Fairtrade Premium, dicha cooperativa contrató a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos



### ● Campañas de base

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos, fomentando acciones concretas.

## Corea del Sur

### Movimiento de tienda ecológica <sup>12</sup>

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue iniciado por miembros de la comunidad, y no por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Tienda ecológica". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abre una Tienda ecológica en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Tiendas ecológicas en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento Tienda Ecológica indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub01\\_1.html](http://greenshop.or.kr/sub01_1.html)

### 3.2 Final Project – module 3



## XVM279BT

### INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®  
featuring a 7" Touch Screen Display





## Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view [video](#) while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem [still persists](#), consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. [The liquid](#) crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

## FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) [this](#) device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

**Warning:** Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could [void](#) the user's authority to operate the equipment.

**Note:** This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.





## Preparation

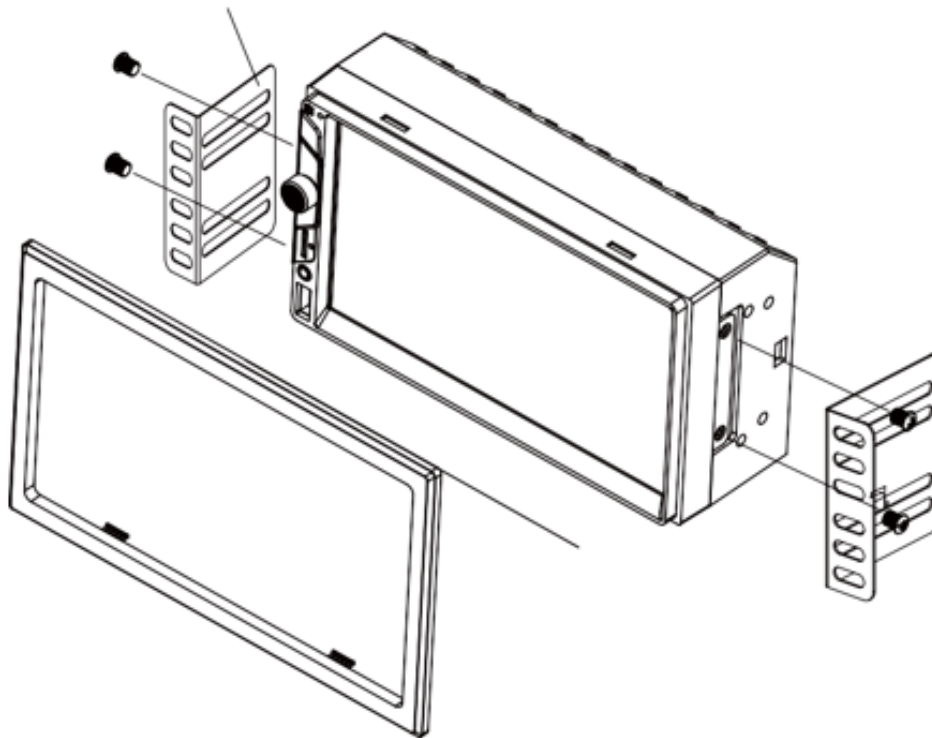
### Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

### Getting Started

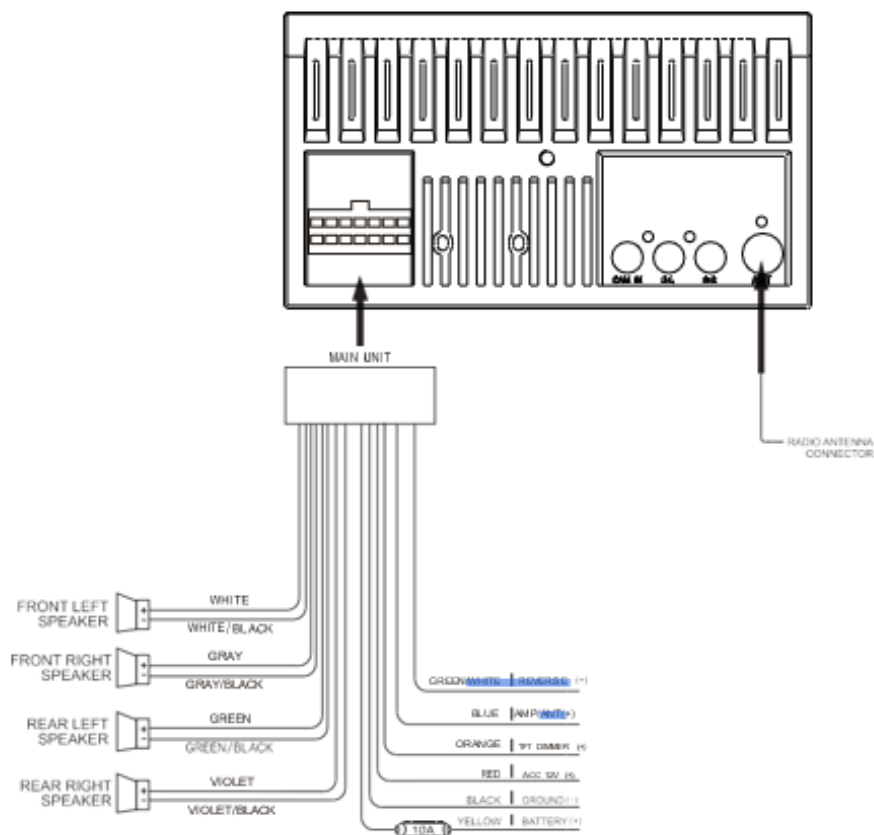
- Insert the supplied keys into the slots as shown and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.

Metal brackets (not included)



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD

## Wiring Diagram - Inputs/Outputs



### Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

### Wiring Notes:

#### Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

#### Rear camera input


A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.

## Control Locations



- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up           | ⑥ Reset             |
| ③ Power/Volume/Mute       | ⑦ Auxiliary Input   |
| ④ Tune/Track Down         | ⑧ USB Port          |

## General Operation

<b>Power On/Off</b>	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
<b>Volume</b>	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
<b>Mute</b>	Momentarily press <b>MUTE</b> to silence the audio. Momentarily press <b>MUTE</b> <u>again</u> to return to the previously selected volume. Rotating the <b>volume knob</b> while the volume is muted will also cancel the mute function.
<b>Mode</b>	Press <b>MODE</b> to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. <u>Optional</u> USB device and <u>microSD</u> card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
<b>Auxiliary Input</b>	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
<b>USB Input</b>	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
<b>microSD Card</b>	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
<b>Main Menu</b>	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



<b>Reset</b>	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the <b>RESET</b> button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

## General Operation

### Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



### Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

### Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

### Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

### Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

#### Dimmer ①

Press to dim the display.

#### Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

#### Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

#### Navigation ④

Press to directly access Navigation app.

#### Settings ⑤

Press to access the settings menu.

## AM/FM Tuner Operation



<b>Radio Operation</b>	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
<b>Main Menu</b> ①	Press to return to <u>Main</u> Menu screen.
<b>Current Mode Indicator</b> ②	Displays current mode of operation.
<b>Tune Frequency Down</b> ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
<b>Band</b> ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
<b>Local / Distance</b> ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
<b>Tune Frequency Up</b> ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
<b>Stereo</b> ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
<b>Preset Stations</b> ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
<b>AS/PS</b> ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

## USB/microSD Card Operation



### USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

## Bluetooth Operation



### Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

### Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000". The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

### Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

### Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

### Main Menu (1)

Press to return to the Main Menu screen.

### Phone Keypad (2)

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

### Current Mode Indicator (3)

Displays current mode of operation.

### Bluetooth Phone (4)

Press to access Bluetooth phone.

### Bluetooth Music (5)

Press to access Bluetooth music.

### Available Devices (6)

Press to view a list of available devices.

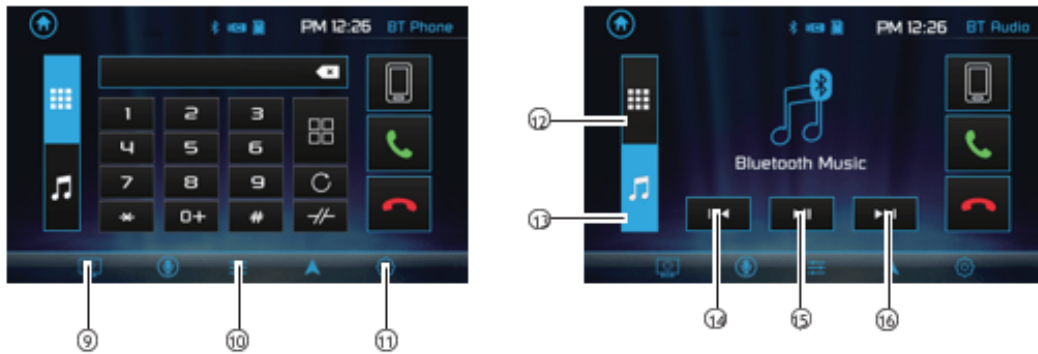
### Talk (7)

Press to connect a call.

### End Call (8)

Press to end a call.

## Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

## Rear Camera Operation - (Optional)

- Using Rear Camera** Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.

Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.

**Note:** The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.
- Auto Selection** The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.

**Note:** The external video output is not active when using the rear camera input.



## Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

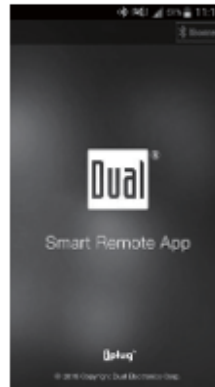
Note: A smartphone with [data](#) is required to stream navigation.

## Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



## Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode, [This](#) will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

## Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).



# XVM279BT

## MANUAL DE INSTALACIÓN E INSTRUCCIONES

Receptor multimedia con Bluetooth®  
con pantalla táctil de 7 pulgadas



## Información sobre Seguridad

Lea todas las instrucciones con atención antes de intentar la instalación o funcionamiento de este dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, es de suma importancia que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado solo para vehículos con polo a tierra negativo de 12V en específico.

Para prevenir daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar con firmeza la unidad a la toma de tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa, al exceso de calor o a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a golpes muy fuertes.
- Cuando reemplace un fusible por uno nuevo, utilice solo uno con la clasificación recomendada. El uso de un fusible incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el arnés de cableado eléctrico.
- Utilice solo los accesorios y el arnés de cableado proporcionados.
- No se puede ver vídeo mientras el automóvil está en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionar y active el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad presenta fallos en su funcionamiento, reiniciela como se describe en la página 10. Si la falla persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a soporte técnico al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, límpielo utilizando un paño de silicona seco o un paño suave. No utilice un paño rígido ni solventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y / o remover la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido que está dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal volverá después de usar el monitor durante un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o a tierra, asegúrese de usar cables de nivel automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de tensión.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, no tocar el líquido del cristal. Dicho líquido de la pantalla puede ser peligroso o incluso fatal para su salud. Si el líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese con jabón de inmediato.

## Conformidad con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. Su funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas, y
- (2) este dispositivo debe aceptar todo tipo de interferencia que reciba, incluida aquella que pueda causar un funcionamiento no deseado.

**Advertencia:** Los cambios o modificaciones realizados en esta unidad que no hayan sido aprobados de manera explícita por la parte responsable del cumplimiento podrían anular la autoridad del usuario para utilizar el equipo.

**Nota:** Este equipo ha sido probado y cumple con los límites para un dispositivo digital de Clase B, de acuerdo con la Parte 15 de las Normas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección aceptable contra interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no se garantiza que no se produzcan interferencias en una instalación en concreto. Si este equipo causa interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual se puede determinar encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Cambie la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumente la separación entre el equipo y el receptor.
- Conecte el dispositivo en un tomacorriente de circuito diferente al que se encuentra conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico de radio/TV con experiencia para obtener ayuda.

### Preparación

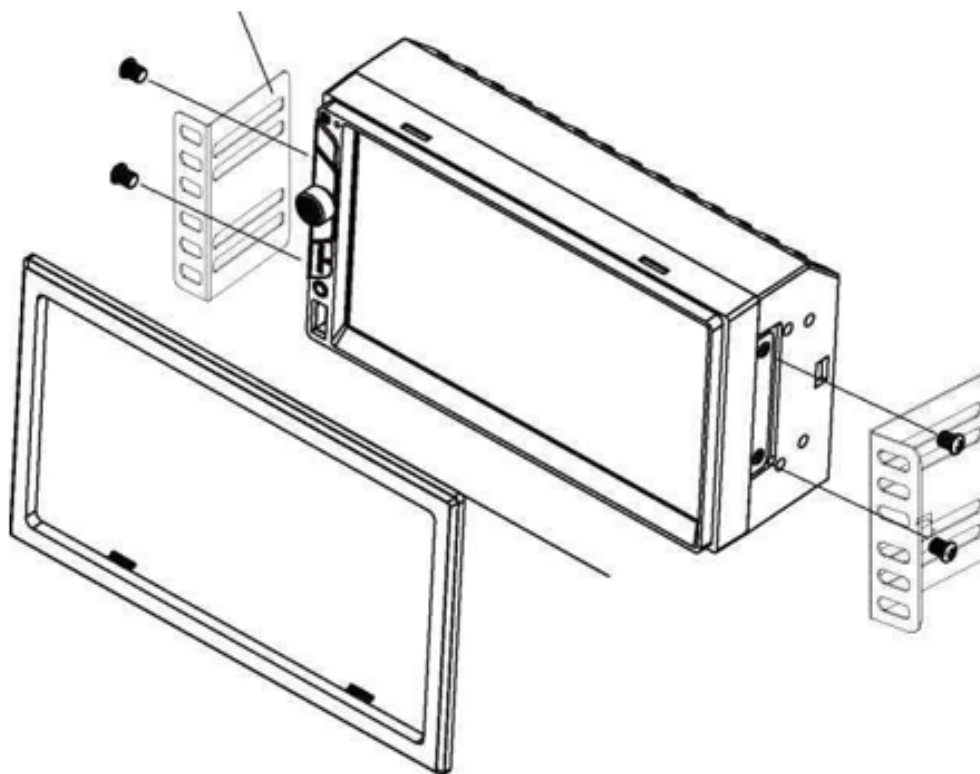
#### Antes de iniciar

- Desconecte el polo negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté expuesta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

#### Para empezar

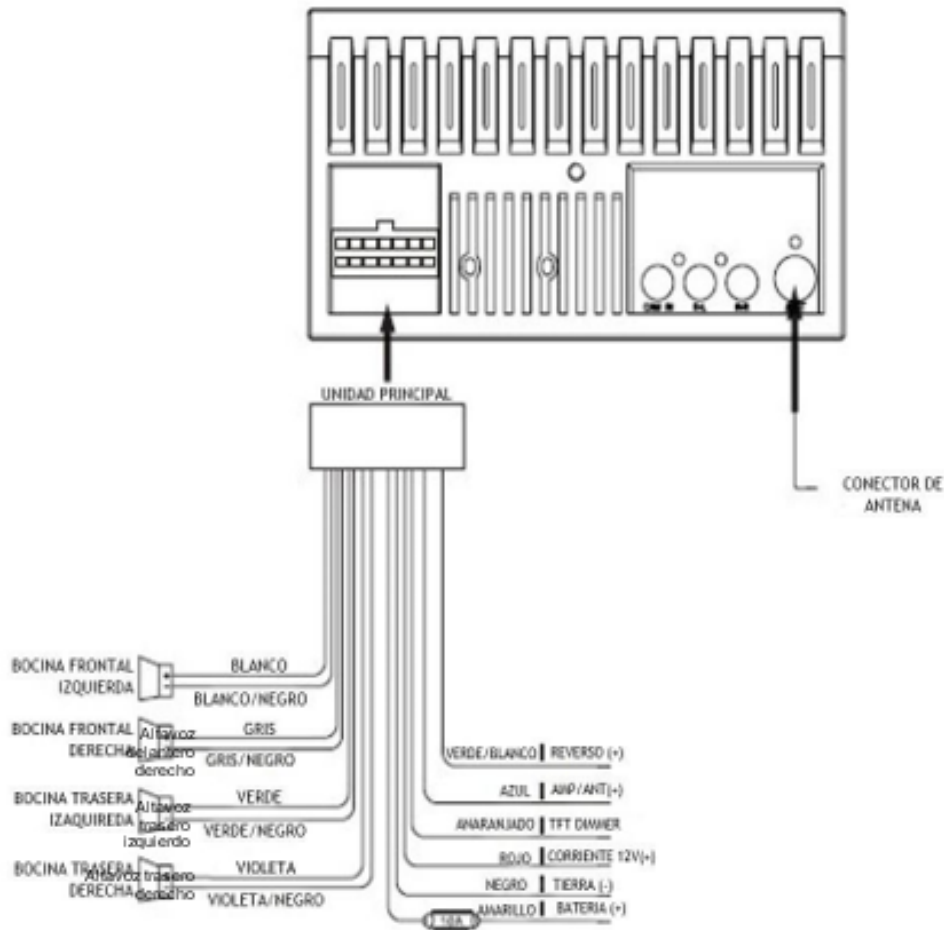
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras tal como se muestra y deslice la unidad fuera del mango de montaje.
- Instale el mango de montaje en la entrada, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el arnés de cableado como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene alguna duda.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de arnés de cableado (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el polo negativo de la batería y compruebe que funcione de forma correcta.
- Coloque el anillo de ajuste en su lugar (solo si es necesario).
- Deslice la unidad en el mango de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)



### MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DE DIN DE CARGA FRONTAL

## Diagrama de cableado Entradas/Salidas



### Nota:

Al sustituir un fusible, asegúrese que el tipo y el amperaje sean los adecuados. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

### NOTAS DEL CABLEADO:

#### Salida de subwoofer

La salida de audio del preamplificador del subwoofer (cable negro con RCA verde) está activa en todos los modos de audio. Entrada de cámara trasera

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la cámara.

# Dual

## FUNCIONAMIENTO DEL XVM279BT

### Ubicación de los controles



- Botón de activación de voz
- Ⓢ Sintonizar/Pista arriba
- Ⓢ Encendido/Volumen/Silencio
- Ⓢ Sintonizar/Pista abajo

- Ⓢ Ranura para tarjeta microSD.
- Ⓢ Reiniciar
- Ⓢ Entrada auxiliar
- Ⓢ Puerto USB



## Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione por unos segundos (!) para encender la unidad. Mantenga presionado el botón para apagar la unidad.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Modo silencio	Presione por unos segundos SILENCIO para silenciar el audio. Presione por unos segundos SILENCIO de nuevo para volver al volumen antes seleccionado. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está en Modo Silencio, también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODO para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, teléfono Bluetooth, música Bluetooth, entrada auxiliar, cámara trasera y configuración. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o en el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en el selector de modos.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB/ Tarjeta	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC. Inserte una tarjeta microSD en la ranura correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
microSD	Presiona el icono de casa en la esquina izquierda superior para acceder al menú



**Reiniciar** Para resolver problemas de funcionamiento o si la unidad es inoperable, use la punta de un lapicero para presionar el botón de **RESETEO**. La unidad se va a **reseteo** el procesador principal a los ajustes por defecto.

## Funcionamiento general

### Menú de ajustes

En la pantalla del menú principal, seleccione Configuración para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



#### Configuración:

- Configuración de hora: accede y ajuste la configuración de fecha y hora.
- Tono: encienda o apague el tono audible.
- Cámara: encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- Sonoridad: presione para activar o desactivar la función de sonoridad.
- Área de radio: ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU, Asia, Europa o Sudamérica.
- Calibración - Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- Versión: vea los números de la versión actual de la unidad.
- Restaurar valores predeterminados: Presione para restaurar la configuración de fábrica de la unidad.

#### Audio:

- Efectos de sonido: Modifique los ajustes de ecualización,

agudos/graves o equilibrio/atenuador. Bluetooth:

#### Controles de Pantalla Táctil

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten acceder directamente a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

#### Dimmer

Pulse para atenuar la pantalla.

#### Activación de voz

Pulse para utilizar la función de activación por voz.

#### Audio

Pulse para ajustar las opciones de audio, como ecualización,

#### Navegación

agudos/graves o equilibrio/atenuador. Presione para acceder

#### Ajustes @

directamente a la aplicación de navegación.

## Operación del Sintonizador AM/FM

2



Funcionamiento del Sintonizador AM/FM	Seleccione el icono de Radio en la pantalla del Menú principal.
Menú principal (1)	Presione para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual (2)	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Frecuencia de tune bajo (3)	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << momentáneamente para sintonizar la unidad paso a paso.
Banda (4)	Presione entre 2 AM y 3 bandas de FM.
Local / Distancia (5)	Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.
Sintonizar frecuencia (6)	Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> momentáneamente para sintonizar la unidad un paso a la vez.
Estéreo (7)	Presione para alternar entre sintonización estéreo y mono.
Estaciones preestablecidas (8)	Mantenga presionado para establecer la estación actual en ese lugar preestablecido. Pulse momentáneamente para recuperar el ajuste preestablecido deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS (9)	Pulse para escanear los ajustes preestablecidos y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Pulse de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar automáticamente las estaciones más escuchadas como favoritas.

8

### Operación de Tarjeta USB/microSD



#### Funcionamiento USB/microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta micro inserte el dispositivo y la reproducción comenzará automáticamente. Para volver a la reproducción de tarjetas USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal

- Reproducción USB - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en lateral de la unidad.
- reproducción de tarjeta microSD - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

Menú Principal (1)	Presione para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual (2)	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Repetir (3)	Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir apagado.
Aleatorio (4)	Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.
Archivo / pista anterior (5)	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir/Pausar (6)	Pulse para pausar o reanudar la reproducción.
Siguiente archivo / pista (7)	Pulse para avanzar al siguiente archivo o pista.
Carpeta abajo (8)	Presione para avanzar a la siguiente carpeta.
Subir carpeta (9)	Presione para volver a la carpeta anterior.
Búsqueda directa (10)	Pulse para introducir de forma directa el número de archivo y comenzar la reproducción de ese mismo archivo.

## Operación de Bluetooth



Preparación	Antes de usar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un dispositivo nuevo	La unidad emite la señal de emparejamiento parpadea cuando no hay dispositivos conectados. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para más detalles. El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000". La unidad puede estar en cualquier modo de operación cuando se realiza el emparejamiento. En algunos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.
Conectar un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado anteriormente pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión
Teléfono bluetooth	Para acceder al teléfono, seleccione teléfono bluetooth en el menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo de funcionamiento.
Menú principal (1)	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Teclado del teléfono (2)	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. Como alternativa, los números pueden marcarse de forma directa desde el teléfono.
Indicación del modo actual (3)	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Teléfono bluetooth (4)	Pulse para acceder al teléfono Bluetooth.
Bluetooth música (5)	Presione para acceder a la música de Bluetooth.
Dispositivos disponibles (6)	Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.
Hablar (7)	Presione para conectar una llamada.
Terminar una llamada (8)	Presione para finalizar una llamada.

### Operación de Bluetooth



Regulador de intensidad (9)	Presione para atenuar la pantalla.
Audio (10)	Presione para ajustar las opciones de audio.
Ajustes (11)	Pulse para acceder al menú de configuración.
Teléfono bluetooth (12)	Presione para acceder al teléfono Bluetooth (desde el modo música).
Música Bluetooth (13)	Pulse para acceder a Bluetooth música (desde el modo Teléfono).
Archivo anterior / Pista (14)	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir / Pausar (15)	Presione para pausar o reanudar la reproducción.
Archivo / Pista siguiente (16)	Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.

### Funcionamiento de la cámara trasera - (Opcional)

Uso de la cámara trasera	<p>Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.</p> <p>Selección manual: toque el icono de la CÁMARA desde el menú principal o desde cualquier modo de funcionamiento (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo de cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo de cámara.</p> <p>Nota: El modo manual está reservado para cámaras que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que están conectadas a la luz de reversa del vehículo.</p>
Auto selección	<p>La unidad seleccionará automáticamente el modo de cámara cuando se conecte a los circuitos de la lámpara de marcha atrás.</p> <p>Nota: La salida de video externa no se activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.</p>

## Navegación del botón de acceso rápido

Presione el botón de acceso rápido de Navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un smartphone conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

Nota: Se necesita un smartphone reciente para transmitir la navegación.

## Control remoto de aplicación inteligente Dual iPlug P1

El control remoto de la aplicación inteligente Dual **iPlug P1** puede ser usado en Smartphones Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, estación, canción, volumen y configuración directamente desde su Smartphone sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue el control remoto de la aplicación inteligente Dual **iPlug P1** desde Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a



## Activación de voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. Interactúe con el asistente de tu smartphone mientras conduce con solo pulsar un botón. El Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor. Presione el botón de activación por voz ^ y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el asistente de Google en su smartphone. Tendrá que cambiar manualmente al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

## Entrada auxiliar frontal de 3.5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del menú principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

### 3.3 Birth certificates (module 4)




Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen de Acta de nacimiento** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra de la imagen original en **inglés** que se me proporcione.

**STATE OF NEW YORK**

Office of Vital Statistics  
Certification of Birth  
**NEW YORK**



**NY**  
 Name: *Maria Ponce Melicastro* State File No: *20874*  
 Date of birth: *Maria Ponce Melicastro* Sex: *Male*  
 Place of birth: *Maria Ponce Melicastro*  
 Certificate number: *899522646468*  
 Date filed: *Maria Ponce Melicastro* Date issued: *Maria Melicastro*  
 Mother's maiden name: *Maria Ponce Melicastro*  
 Father's name: *Maria Ponce Melicastro*

WARNING  
 This is a copy of a document  
 submitted electronically.

  
 7 1234 03782143 3482

Signature: *[Signature]*  
**NY**

**ESTADO DE NUEVA YORK**

Oficina de Registro Civil  
Certificado de Nacimiento  
**NUEVA YORK**



**NY**  
 Nombre completo del inscrito: *Maria Ponce Melicastro* Número de registro:  
 Fecha de nacimiento: *Maria Ponce Melicastro* *20874*  
 Lugar de nacimiento: *Maria Ponce Melicastro* Género: *Male*  
 Número de partida: *899522646468*  
 Fecha de registro de nacimiento: *Maria Ponce Melicastro* Fecha de emisión: *Maria Melicastro*  
 Nombre de soltera de la madre: *Maria Ponce Melicastro*  
 Nombre del padre: *Maria Ponce Melicastro*

IMPORTANTE  
 This is a copy of a document  
 submitted electronically.

  
 7 1234 03782143 3482

Firma  
*Firma*  
**NY**

Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen de acta de nacimiento** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra del documento original en **inglés** que se me proporciono.

### 3.4 Marriage Certificates (module 4)

# STATE OF CALIFORNIA

## CERTIFICATION OF VITAL RECORD

CONFIDENTIAL  
 LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE

5 2015 19 021961

MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS  
 USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITNI		1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> NA
5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/--		6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115	
7. CITY WOODLAND HILLS		8. STATE/COUNTRY CA	9. ZIP CODE 91367
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST DIPRE'		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> NA
16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/--		17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115	
18. CITY WOODLAND HILLS		19. STATE/COUNTRY CA	20. ZIP CODE 91367
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE'		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 358 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITNI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE'	
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLENNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN
25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>		25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224	
25F. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES		25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.		26D. AFFIX NOTARY SEAL	
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF:		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS ___ DAY OF ___, 20__		26C. SIGNATURE OF NOTARY	
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLENNIZING MARRIAGE <i>[Signature]</i>		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28C. NAME OF PERSON SOLENNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		28D. OFFICIAL TITLE MINISTER	
28E. ADDRESS CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411			
NEW MIDDLE / ID / LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	29C. LAST
NEW MIDDLE AND LAST NAME OF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		30B. MIDDLE	30C. LAST
31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>	31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

*Dean C. Logan*  
 DEAN C. LOGAN,  
 Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.


MAY 06 2016



1000001046374



**ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE**



# ESTADO DE CALIFORNIA

## CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL

DUP. LIC. F. C. 360 **CONFIDENCIAL**  
**LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO**  
 DEBE SER LEGIBLE, SIN TACHADURAS, ENMIENDAS NI OTRAS ALTERACIONES  
 USAR TINTA NEGRA SOLAMENTE

5 2015 19 021961

NUMERO DE EXPEDIENTE ESTATAL		NUMERO DE REGISTRO LOCAL	
1A. PRIMER NOMBRE <b>BRITNI</b>		1B. SEGUNDO NOMBRE <b>ANNE</b>	
1C. APELLIDO ACTUAL <b>PALMER</b>		1D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE AL DESCRITO EN 1C)	
2. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) <b>25/08/1987</b>	3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO <b>California</b>	4. MATRIMONIO ANTERIOR /UNION CIVIL <b>0</b>	5A. ULTIMO MATRIMONIO/UNION CIVIL FINALIZADA POR: <input type="checkbox"/> FALLECIMIENTO <input type="checkbox"/> DIVORCIO <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> OTRA DE LA UNION CIVIL
5B. FECHA DE FINALIZACION ---/--/----	6. DOMICILIO <b>5525 CANOGA AVE 115</b>		7. CIUDAD <b>WOODLAND HILLS</b>
8. ESTADO/PAIS <b>California</b>		9. CODIGO POSTAL <b>91367</b>	
10A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE <b>TIM LAURENCE PALMER</b>		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INGRESE EL PAIS) <b>California</b>	
11A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE <b>NICOLE UNGER</b>		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INGRESE EL PAIS) <b>California</b>	
12A. PRIMER NOMBRE <b>ANDREA</b>		12B. SEGUNDO NOMBRE -	
12C. APELLIDO ACTUAL <b>DIPRE'</b>		12D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE AL DESCRITO EN 12C) -	
13. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) <b>09/11/1974</b>	14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO <b>ITALIA</b>	15. MATRIMONIO ANTERIOR /UNION CIVIL <b>0</b>	16A. ULTIMO MATRIMONIO/UNION CIVIL FINALIZADA POR: <input type="checkbox"/> FALLECIMIENTO <input type="checkbox"/> DIVORCIO <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> OTRA DE LA UNION CIVIL
16B. FECHA DE FINALIZACION ---/--/----	17. DOMICILIO <b>5525 CANOGA AVE 115</b>		18. CIUDAD <b>WOODLAND HILLS</b>
19. ESTADO/PAIS <b>California</b>		20. CODIGO POSTAL <b>91367</b>	
21A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE <b>BRUNO DIPRE'</b>		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INGRESE EL PAIS) <b>ITALIA</b>	
22A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE <b>TULIA ORLANDI</b>		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. INGRESE EL PAIS) <b>ITALIA</b>	
DECLARACION JURADA NOSOTROS, LOS FIRMANTES, QUE ACTUALMENTE VIVIMOS JUNTOS COMO CONVUGES, DECLARAMOS BAJO PENA DE PERJURIO CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE NO ESTAMOS CASADOS Y QUE LA INFORMACION ANTERIOR ES VERDADERA Y CIERTA A NUESTRO LEAL SABER Y ENTENDER. DECLARAMOS ADENAS QUE NO CONOCEMOS NINGUNA OBJECION LEGAL AL MATRIMONIO, NI A LA EMISION DE UNA LICENCIA, ACUSAMOS DE RECIBO LA INFORMACION REQUERIDA POR LA SECCION 356 DEL CODIGO DE FAMILIA Y POR LA PRESENTE SOLICITAMOS UNA LICENCIA CONFIDENCIAL Y UN CERTIFICADO DE MATRIMONIO.			
23. FIRMA DE LA PERSONA INDICADA EN LOS CAMPOS 1A- 1D /S/ <b>BRITNI ANNE PALMER</b>		24. FIRMA DE LA PERSONA INDICADA EN LOS CAMPOS 12A- 12D /S/ <b>ANDREA DIPRE'</b>	
EL INFRASCRITO CERTIFICA POR LA PRESENTE QUE LAS PARTES A CONTRAER MATRIMONIO ARRIBA MENCIONADAS HAN COMPARECIDO PERSONALMENTE ANTE MI Y ME HAN DEMOSTRADO, BASANDOSE EN PRUEBAS SATISFACTORIAS, SER LAS PERSONAS DECLARADAS, O QUE LA PERSONA QUE VA A CELEBRAR LA CEREMONIA HA COMPARECIDO PERSONALMENTE ANTE MI Y HA PRESENTADO UNA DECLARACION JURADA FIRMADA POR LAS PARTES QUE CONTRAERAN MATRIMONIO EN LA QUE SE DECLARA QUE UNA O AMBAS PARTES ESTAN FISICAMENTE INCAPACITADAS PARA COMPARECER Y SE EXPLICAN LAS RAZONES DE ELLO DE ACUERDO CON LA SECCION 502 DEL CODIGO DE FAMILIA. HABIENDO DECLARADO ADENAS LAS PARTES QUE CUMPLEN TODOS LOS REQUISITOS DE LA LEY, Y HABIENDO PAGADO LAS TASAS PRESCRITAS POR LA LEY, POR LA PRESENTE SE OTORGA AUTORIZACION Y LICENCIA A CUALQUIER PERSONA DEBIDAMENTE AUTORIZADA PARA CELEBRAR UNA CEREMONIA MATRIMONIAL DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS ANTES MENCIONADAS DE CONFORMIDAD CON LA SECCION 500 DEL CODIGO DE FAMILIA. NOTA: LA CEREMONIA MATRIMONIAL DEBE CELEBRARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
25A. FECHA DE EMISION (DD/MM/AAAA) <b>12/11/2015</b>	25B. EXPIRA DESPUES DE (DD/MM/AAAA) <b>10/02/2016</b>	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO <b>FRANCIS</b>	25D. FIRMA DEL SECRETARIO O NOTARIO ADJUNTO <b>FRANCIS</b>
25E. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO <b>C2353224</b>	25F. CONDADO DE EXPEDICION <b>LOS ANGELES</b>	25G. DEVOLVER LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A (INCLUIR DIRECCION) <b>12400 Imperial Highway, Norwalk, California 90650</b>	
EL NOTARIO PUBLICO U OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE ESTE CERTIFICADO SOLO VERIFICA LA PERSO; 26D. SELLO DEL NOTARIO NA QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE SE ADJUNTA ESTE CERTIFICADO, Y NO LA VERACIDAD, EXACTITUD O VALIDEZ DEL DOCUMENTO.			
26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE: SUSCRITO Y JURADO (O AFIRMADO) ANTE MI EN ESTE DIA DE 20		26B. NOMBRE DEL NOTARIO <b>FRANCIS</b>	
26C. FIRMA DEL NOTARIO <b>FRANCIS</b>		26D. SELLO DEL NOTARIO	
27. EL ABAJO FIRMANTE, DECLARO BAJO PENA DE PERJURIO CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA, QUE LOS CONTRAYENTES ARRIBA MENCIONADOS FUERON UNIDOS POR MI EN MATRIMONIO DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE TENER LUGAR EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
27A. FECHA DEL MATRIMONIO (DD/MM/AA) <b>12/11/2015</b>	27B. CIUDAD DEL MATRIMONIO <b>VAN NUYS</b>	27C. CONDADO DEL MATRIMONIO <b>LOS ANGELES</b>	
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO <b>FRANCIS</b>		28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERIGO) <b>NO DENOMINACION</b>	
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO (ESCRIBIR O IMPRIMIR CLARAMENTE) <b>ANDREA ORTIZ</b>		28D. TITULO OFICIAL <b>MINISTRO</b>	
28E. DIRECCION CIUDAD, ESTADO/PAIS Y CODIGO POSTAL <b>14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CALIFORNIA 91411</b>			
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA QUE FIGURA EN 1A-1D (SI LO HUBIERE) PARA SU USO EN EL MOMENTO DE LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO (PARA MAS INFORMACION, VEASE EL REVERSO).			
29A. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN EL 1A	29B. SEGUNDO NOMBRE	29C. APELLIDO	
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA QUE FIGURA EN 12A-12D (SI LO HUBIERE) PARA SU USO EN EL MOMENTO DE LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO (PARA MAS INFORMACION, VEASE EL REVERSO).			
30A. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE EN EL 12A	30B. SEGUNDO NOMBRE	30C. APELLIDO	
31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO <b>DEAN C. LOGAN</b>		31B. FIRMA DEL SECRETARIO O SECRETARIO ADJUNTO <b>FRANCIS</b>	
SECRETARIO DE LA CORTE		31C. FECHA DE ACEPTACION PARA REGISTRAR <b>14 MAR 2016</b>	

CALOSANGOR

Por la presente se certifica que el presente documento es una copia fiel del registro oficial presentado en el Registro Civil/Secretario del Condado.

**FRANCIS**  
 DEAN C. LOGAN  
 Secretario del Registro Civil/Secretario del Condado

Esta copia no es válida a menos que se prepare en un borde grabado que muestre el sello y la firma del Secretario del Registro Civil/Secretario del Condado.

CUALQUIER ALTERACION O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

06 MAY 2016  
  
 1000001046374



Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen acta de matrimonio** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra de la imagen original en **inglés** que se me proporciono.

**STATE OF TEXAS**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**


**DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES**  
**VITAL STATISTICS**

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS  
DEC 01 2021

**STATE OF TEXAS**

**CERTIFICATE OF BIRTH**

**BIRTH NUMBER**

1. Child's Name First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy) 11/26/2021		3. Sex MALE
4a. Place of Birth - County BEXAR		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.) SAN ANTONIO		5. Time of Birth 01:38 PM	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc. SINGLE
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home?) <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Other (Specify):			7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address) NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL		
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated. MEGHAN CONTRERAS Signature and Title		12/01/2021 Date Signed
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):			9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):		
10. Mother's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)	
13a. Residence - State TEXAS	13b. County BEXAR	13c. City, Town or Location SAN ANTONIO		13d. Street Address or Rural Location	
13e. Zip Code	13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)			
15. Father's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)	17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)	
18. Signature of State Registrar 					

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.

QA20537827



This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED

DEC 29 2021

WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

  
TARA DAS  
STATE REGISTRAR



ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

**ESTADO DE TEXAS**  
**CERTIFICACIÓN DEL REGISTRO CIVIL**

**DEPARTAMENTO DEL ESTADO DE SERVICIOS  
DE SALUD DE TEXAS- REGISTRO CIVIL**

DEPARTAMENTO DEL ESTADO DE SERVICIOS DE SALUD DE TEXAS- REGISTRO CIVIL  
01-DIC-2021

**ESTADO DE TEXAS CERTIFICADO/PARTIDA DE NACIMIENTO NÚMERO DE NACIMIENTO**

1. Nombre del niño (a) Primer nombre		Segundo nombre		Apellido		Sufijo		2. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)		3. Género	
								26/11/202		VARÓN	
4a. Lugar de nacimiento- Condado		4b. Ciudad o pueblo (Si esta fuera de los límites de la ciudad, proporcione el número del recinto):			5. Hora de nacimiento		6a. Número de bebés - uno-gemelos-trillizos, etc.		6b. Si es un parto múltiple nacido 1ro, 2nd, 3ro, etc.		
BEXAR		SAN ANTONIO			01:38 PM		Único				
7a. Lugar de nacimiento <input type="checkbox"/> clínica/consultorio médico <input type="checkbox"/> Centro de nacimiento registrado <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Nacimiento en casa (Planeo parto casero)? <input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Otro (Especifique)						7b. Nombre del hospital o centro de nacimiento, NPI (Número de registro del proveedor) Si no es una institución proporcione dirección de la calle)					
						Hospital Norte Central Baptista					
8a. Nombre de quien le atendió, NPI y dirección de correo						8a. Certificador -Yo certifico que este bebe nació vivo en el lugar, hora y fecha, establecidas.					
STEPHANIE SCHAEFER						MEGAN CONTRERAS					
520 Madison Oak Drive San Antonio, Texas 78258						Firma y Título					
						01/12/202					
						Fecha de Firma					
8b <input checked="" type="checkbox"/> Dr. <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> ECM <input type="checkbox"/> Enfermera materna <input type="checkbox"/> otra (Especifique:)						9b <input type="checkbox"/> Asistente <input checked="" type="checkbox"/> administrador de la instalación/designado <input type="checkbox"/> otro (especifique):					
10. Nombre de soltera de la madre		Primer nombre		Segundo nombre		Apellido		Sufijo		11. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	
13a. Residencia - Estado		13b. Condado		13c. Ciudad, pueblo o ubicación				13d. dirección de la calle o ubicación rural			
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO							
13e. Código postal		13f. dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No		14. Dirección de correo: <input checked="" type="checkbox"/> Misma que la residencia, o: (Si es la misma de la residencia agregue código postal únicamente)							
15. Nombre de soltero del padre		Primer nombre		Segundo nombre		Apellido		Sufijo		16. Fecha de nacimiento (dd/mm/aa)	
										17. Lugar de nacimiento (Estado, territorio o país extranjero)	
18. Firma del Jefe Estatal de Registro del Estado Familiar											
<i>Firma</i>											

VS-111.2 rev. 01/05 IMPORTANTE: LA PENALIDAD POR REALIZAR UNA DECLARACIÓN FALSA DE ESTA FORMA BAJO CONOCIMIENTO PUEDE SER DE 2 - 10 AÑOS EN PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5000.

Q A 2 0 5 3 7 8 2 7



Esta es una copia verdadera y correcta del registro tal como está registrado en el Estado de Texas. Emitido bajo la autoridad de la Sección 191.054 del Código de Salud y Seguridad

EMITIDO

29 diciembre 2021

AVISO: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR.

*Firma*

TARA DAS  
JEFE ESTATAL DEL REGISTRO  
DEL ESTADO FAMILIAR



CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen acta de nacimiento** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra de la imagen original en **inglés** que se me proporciono.

3.5 University Transcripts (module 4)

# The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and  
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

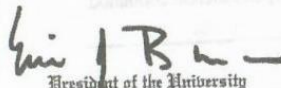
The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business

In recognition of the completion of the Major in  
Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names  
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.

  
President of the  
Board of Trustees



  
President of the University

  
Executive Vice President  
and Provost of the University

HITE BACK

La Universidad Estatal de Pensilvania



Por la autoridad de la Junta de Representantes y por recomendación de La Facultad, por la presente confiere a

Anastasia [REDACTED]

el grado de

Licenciada en Ciencias

De la Facultad de Negocios de Mary Jean y Frank P. Smeal, en reconocimiento al completar satisfactoriamente con la maestría en

Finanzas

En fe de lo cual, las partes mencionadas suscriben, incluyendo sello oficial, el presente documento en el presente mes de mayo del año 2017

Firma

Presidente del Consejo Superior Universitario

Sello

Firma

Rector de la Universidad

Sello

Firma

Vicerrector Académico de la Universidad

Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen Diploma USA** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra de la imagen original en **inglés** que se me proporciono.





**NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR**

(An Institute of National Importance)

**SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA**

Website : www.nits.ac.in

Acad-F

25 August

**TRANSCRIPT**

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)  
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

**Details of SPI & CPI obtained**

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 <sup>st</sup>	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		<b>Extra curriculum activities = NSS</b>			Non Credit	<b>Passed</b>
<b>Total 1<sup>st</sup> semester Performance Index =</b>				<b>38</b>	<b>SPI= 7.47</b>	
2 <sup>nd</sup>	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
<b>Total 2<sup>nd</sup> semester Performance Index=</b>				<b>42</b>	<b>SPI= 7.33</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>80</b>	<b>CPI= 7.40</b>	
3 <sup>rd</sup>	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
<b>Total 3<sup>rd</sup> semester Performance Index =</b>				<b>40</b>	<b>SPI= 5.80</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>120</b>	<b>CPI= 6.47</b>	
4 <sup>th</sup>	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
<b>Total 4<sup>th</sup> semester Performance Index=</b>				<b>40</b>	<b>SPI= 7.35</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>160</b>	<b>CPI= 6.69</b>	

Contd... Page-2



**INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR**

(Un Instituto de Importancia Nacional)

**SILCHAR - 787010, ASAM, INDIA**

Sitio Web: [www.nits.ac.in](http://www.nits.ac.in)

Acad-F

25 de Agosto

**BOLETA DE NOTAS**

**PROGRAMA: LICENCIATURA DE TECNOLOGÍA (L. TEC)  
RAMA: ELECTRÓNICA E INGENIERÍA COMUNICATIVA**

1. Nombre del estudiante:
2. N° del registro:
3. Año de admisión:
4. Año de aprobación:

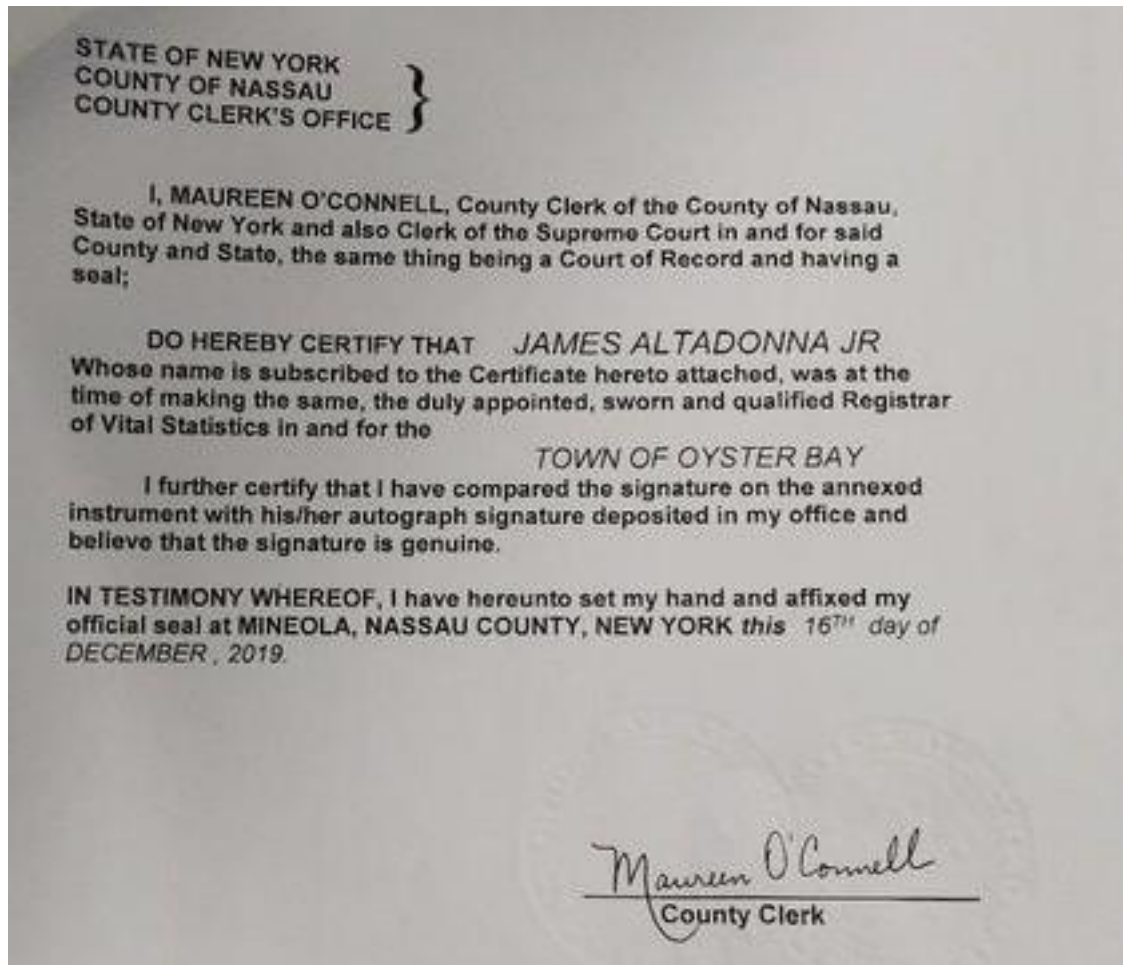
**Detalles de SPI y CPI obtenidos**

Semestre	Fechas de exámenes	Código de la materia	Materia	Créditos	Nota	Año de aprobación y mejora si la hay
1°	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Habilidades de comunicación	06	BB	
		MA 1101	Matemática I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería Electrónica I	06	BB	
		CH 1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Ingeniería grafica	05	CC	
		CH 1111	Laboratorio de química	02	BB	
		ME 1111	Taller	03	AA	
		Actividades extracurriculares = NSS				Sin créditos
Índice total del desempeño del 1° semestre =				<b>38</b>	<b>IRS= 7.47</b>	
2°	Abril - 2016	ME 1101	Ingeniería mecánica	08	AB	
		MA 1102	Matemáticas-II	08	CD	
		EC 1101	Electrónica básica	06	BC	
		PH 1101	Física	08	CC	
		CS 1101	Introducción a la Informática	06	AB	
		CS 1111	Laboratorio de Informática	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	AB	
Índice total del desempeño del 2° semestre =				<b>42</b>	<b>IRS= 7.33</b>	
Índice de rendimiento acumulado =				<b>80</b>	<b>IRA= 7.40</b>	
3°	Nov-Dic - 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	CD	
		EC 1201	Señales, sistemas y redes	08	CC	
		CS 1201	Estructura Dara	08	CD	
		EC 1202	Circuitos electrónicos	08	CD	
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	BB	Nov - Dic' 17
		EC 1211		02	BB	
Índice total del desempeño del 3° semestre =				<b>40</b>	<b>IRS= 5.80</b>	
Índice de rendimiento acumulado =				<b>120</b>	<b>IRA= 6.47</b>	
4°	May-2017	EC 1204	Principios de ingeniería de comunicaciones	08	BC	
		EC 1205	Circuitos electrónicos digitales y de impulsos	08	BB	
		EC 1206	Circuitos integrados analógicos y tecnología	08	BC	
		EC 1207	Probabilidad y Prospectiva	08	BC	
		HS 1201	Economía Empresarial	06	BC	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA	
Índice total del desempeño del 4° semestre =				<b>40</b>	<b>IRS= 7.35</b>	
Índice de rendimiento acumulado =				<b>160</b>	<b>IRA= 6.69</b>	

Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen Transcripts-Sample** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra de la imagen original en **inglés** que se me proporciono.

### 3.6 Authentications (module 4)



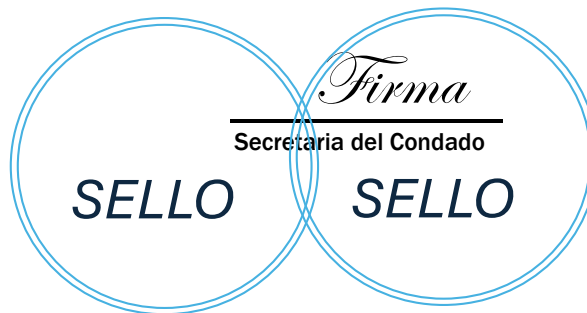
ESTADO DE NUEVA YORK  
CONDADO DE NASSAU  
OFICINA DE LA SECRETARÍA DEL CONDADO }

Yo, MAUREEN O'CONNELL, secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y también secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, siendo el mismo un Tribunal de Registro y teniendo un sello Oficial;

POR LA PERSENTE CERTIFICO QUE JAMES ALTADONA JR cuya firma figura en el certificado adjunto, era a la fecha de la redacción del mismo, el Oficial de Registro de la CIUDAD DE OYSTER BAY, debidamente nombrado, juramentado y calificado.

Además, certifico que he comparado la firma que aparece en el documento adjunto con la que figura en mi oficina y doy fe que la firma es auténtica.

EN TESTIMONIO DE LO cual, firmo y sello el presente documento en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, este 16 de DICIEMBRE del 2019



Certification of accuracy.

Yo, Francisco Serrano, certifico que domino el idioma **español**. He traducido la **imagen del documento legal** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta he integra de la imagen original en **inglés** que se me proporciono.

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
Distrito Federal, México, al Servicio  
Exterior y de Personal

ATTACHMENT TO OFFICIAL LETTER DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LOPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, HEAD OF THE DISPATCH OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND HUMAN RESOURCES, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 ITEM XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE CURRENT INTERNAL REGULATIONS OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.-----

CERTIFIES

The signature appended below belongs to C. Tadeo Berjon Molinares, and it is similar to the ones filed in all the documents that he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service by which it can be given full faith and credit. It is registered under file number DSE/131 (SEM)/4428, which is on file at the General Directorate of The Foreign Service and Human Resources of The Department of Foreign Affairs. Therefore, this authentication makes no judgment on the content, nor does it provide any legal value to what is expressed therein, which, for all intends and purposes is issued in Mexico City, on the twenty-seventh day of the month of August of the year two thousand eight.

Sello

Firma

SHIFT DSE- 35071



RR.EE.

Nº 0149912

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



El infrascrito Funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores, CERTIFICA: Que la firma con la cual se autoriza el documento que antecede es AUTENTICA y corresponde a Martaluz Angulo de d'Aubuisson, en el ejercicio de sus funciones como Cónsul de la República de El Salvador acreditado en la República de Guatemala, con sede en la ciudad de Guatemala, por la semejanza que guarda con la que se encuentra registrada en esta Secretaría de Estado.

**AVISO IMPORTANTE:** Esta autenticación se limita a la firma mencionada y el funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica del documento que antecede, limitándose únicamente a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Antigua Cuscatlán, once de mayo de dos mil diez -



CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS  
ASESORA DE LA DIRECCION GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR





MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

RR.EE.

Nº 0149912

The undersigned Official of the Ministry of Foreign Affairs, CERTIFIES: That the signature with which the above document is authorized is AUTHENTIC and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubisson, in the exercise of her functions as Consul of the Republic of El Salvador accredited in the Republic of Guatemala, with headquarters in Guatemala City, due to the similarity with the one registered in this Secretariat of State.

IMPORTANT NOTICE: This authentication is limited to the above mentioned signature and the official of the Department of Foreign Affairs assumes no responsibility for the content or the legal effectiveness of the above document, limiting himself only to recognize the authenticity of the signature of the official in reference.

Antiguo Cuscatlán, May eleventh, two thousand and ten-



*Firma*

CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS  
ADVISOR TO THE GENERAL DIRECTORATE OF FOREIGN SERVICE



## 4. CONCLUSIONS

- Translation turns out to be one of the best tools that human beings need on a daily basis to be able to share all the new discoveries and information that needs to be shared to the whole world. Thanks to this, you can give the message to the public where they can understand all the context, tone or type of information of the original text, now that it has been adapted to their native language.

- It should always be kept in mind that one translation does not fit all because all depends of the public or the places where you will publish the text. For example, different languages have different grammatical structures, idioms, and cultural references that don't always translate directly. For example, "speak of the devil" in English may not mean the same thing in another language.

- The translation process holds significant importance in overcoming language barriers and facilitating clear communication across diverse cultures. The process involves several crucial steps, including comprehending the source material, accurately translating the text, and meticulously scrutinizing the translation for its quality and cultural relevance. By following these steps, translators will be able to produce high-quality translations that effectively communicate the intended message.

- Specialized fields like legal, medical, or technical translations require a deep knowledge of specific terminology. Translators are required to possess proficiency in the jargon and conventions of the specific industry in order to guarantee precision, only the good translator will make a great job if they are doing the correct research for these kind of translations.

- Computer-assisted translation (CAT) tools and artificial intelligence have significantly streamlined the translation process and enhanced its accuracy. Nonetheless, the necessity for human intervention to guarantee quality persists.

- Translating is a dynamic and complex field that is constantly evolving. Translators are crucial to global communication, facilitating cross-cultural understanding and promoting linguistic diversity.

- Translation makes educational resources, research papers, and scientific discoveries available to a wider audience, which promotes global learning and innovation. It allows scholars and researchers from different parts of the world to collaborate and share their findings through academic collaboration.

- In the field of healthcare, it is imperative to ensure the accurate translation of medical documents, patient records, and instructions in order to ensure that patients receive the appropriate treatment and care. Public Health Information: Translation helps disseminate important health information and guidelines to diverse populations, especially during global health crises.

## 5. RECOMMENDATIONS

- **Discover your translation process and respect the one of your colleagues:** Find the translation process that works for you, as we have learnt on this course. There are different types of translations (e.g. medical, legal, literary, etc.) which require different approaches. The cultural difference between the source and target language can influence the translation process. Think about that and you will find your own translation process. Remember, each translator creates its own translation process, taking that into account, you must respect your colleague translation process, it might not work for you but it works perfectly for him/her.

- **Use translation tools:** Access to dictionaries, glossaries, and other reference material that you can use to translate your project. You also use CAT tools, these will help you to make your translation faster, but be careful, CAT tools do not do the work for you. They are just aid tools.

- **Accept criticism:** It is difficult to accept that after a whole process and a lot of work you can have made a mistake, maybe because you were tired and did not see it even when you did the proofreading but when someone double check your translation work and make some observations about it, try to handle it and take what helps to your process and your translation work, this might help you to improve your personal development as translator and your translation will look more esthetic and accurate.

- **Increase your vocabulary:** When you became in translator you will select a field and you will be specialists on it, but continue learning, increasing your vocabulary in the fields you get interested in and you will have a wide range of topics and vocabulary, translations process will be easier for you at any field because you will have a lot of vocabulary from different topics. Remember speaking English does not mean you already know all the word and context from each word that is the reason you will need to learn every single day.

- **Establish your own rules:** You know yourself better than anyone in order to avoid any delays or procrastination you need to set and follow your own rules in the translation process.

Having a working schedule will always be very useful for you to have better control of your work, with your rules already established you can make better use and your time will be used in a better way.

- **Avoid literal translations:** Remember that you need to adapt the translation to the target public, their culture, idioms, and customs it means that literal translations are unnecessary. Although a literal translation is usually not a bad idea if it is made evident that it seems to be an amateur's work, so using other methods of translation will make you look like professionals in the area of translation. It must be clear that you work for people and companies, show a job of amateur level would only be negative for the business.

- **Enjoy your work:** Enjoy every piece of translation you do. If you enjoy your work, you will not feel it as a task. Doing translations is not only a job but it is an art form, the more you continue enjoying it will not only make you better at it but you will enjoy your work more and more and there is no better feeling to love your work. And that is what matters most. 😊

## 6. REFERENCES

- Burrow-Goldhahn, A. (2018). The Importance of Translation Studies - Translation Studies at Exeter. Retrieved from <https://blogs.exeter.ac.uk/translation/blog/2018/06/19/the-importance-of-translation-studies/>
- De la Torre, Félix Ortega (2017). El registro civil e identificación en la región y el mundo. Costa Rica.
- Dictionary.com | Meanings & Definitions of English Words. (2020). In *Dictionary.com*. <https://www.dictionary.com/browse/translation>
- Dynamic Language. (2020, September 11). *Dynamic Language provides professional translation and localization Services*. <https://www.dynamiclanguage.com/understanding-the-translation-process-an-overview/>
- La importancia de conocer la lengua y la cultura al traducir. (2022). Retrieved from <https://www.nuadda.com/influencia-cultura-en-traduccion/>
- Lebert, Marie (2016) A short history of translation and translators. Retrieved from <https://marielebert.wordpress.com/2016/11/02/translation/>
- McCain, E. (2024, May 27). *The Comprehensive Guide to Document Translation*. EspressoCoder. <https://espressocoder.com/the-comprehensive-guide-to-document-translation/>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.

## 7. ANEXES

### Annex 1.

#### Translation Agency



**Mission:** To provide a complete language solution for our clients, enabling effective communication in any language or context.

**Vision:** To foster a more connected and globalized society by promoting intercultural communication and linguistic diversity.

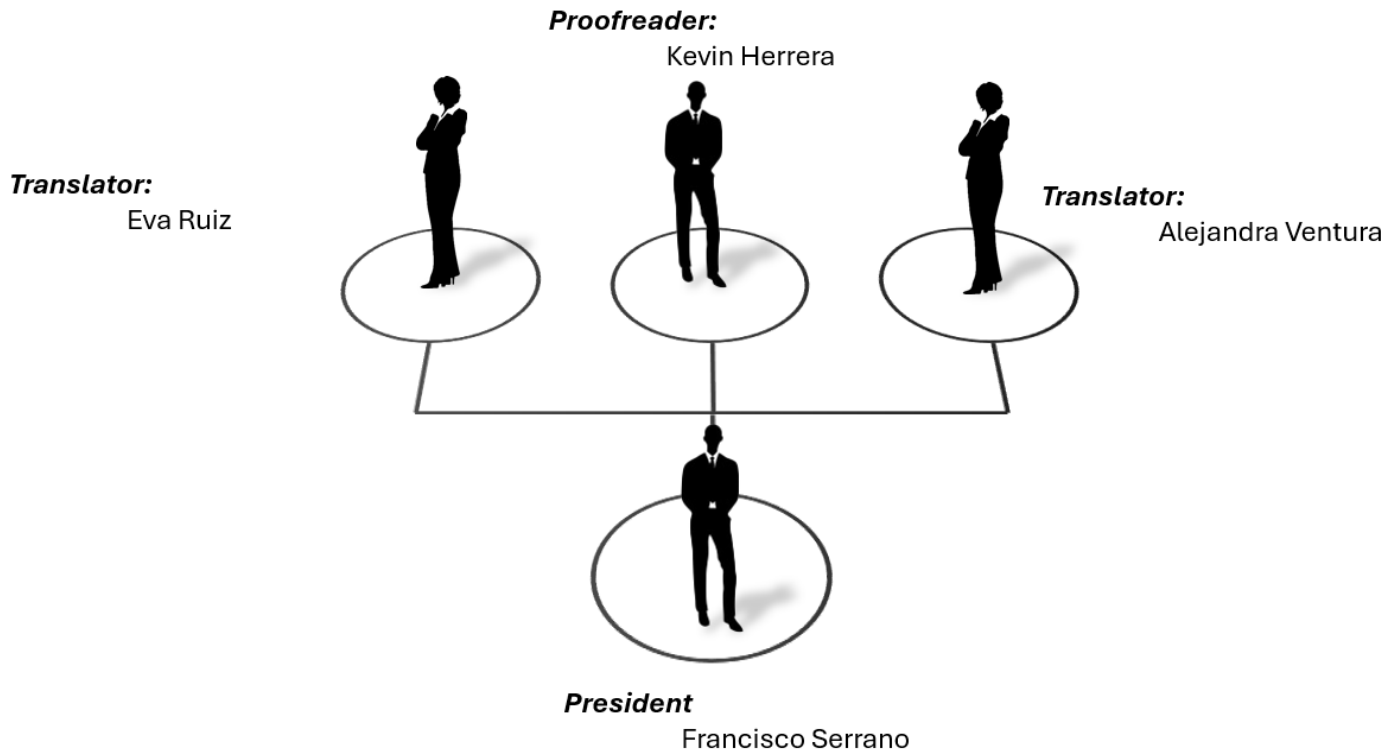
**Target Market:** Our target market will be companies and individuals.

**Our values:** Professionalism, proximity to our customers, innovation.

**Proposal of value:** Our interpreters are specialized in different areas of the market. We deliver our services in a timely manner. Our prices are competitive in the market.

**Annex 2.**

**Organization chart**



**Annex 3.**

**Certification of accuracy (English)**

I, **Francisco Serrano**, attest that I am fluent in **English** language. I have translated **the attached Certificate of Birth [Name]** and to the best of my knowledge, ability, and belief this translation is true, accurate and complete translation of the original **Spanish** document that was provided to me.

*Signature*

FRANCISCO SERRANO

**Annex 4.**

Certification of accuracy (Spanish)

Yo, **Francisco Serrano**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **la partida de nacimiento adjunta de [Nombre]** y que, a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e integra del documento original en **inglés** que se me proporcionó.

*Firma*

---

FRANCISCO SERRANO